



LA VILLE  
DE STAD

le  
de

# brusseleir

04.17  
125

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN

UNE NOUVELLE  
**RUE NEUVE...**  
EEN NIEUWE  
**NIEUWSTRAAT**



## SOMMAIRE INHOUD



4

### À LA UNE | OP DE COVER Une nouvelle rue Neuve Een nieuwe Nieuwstraat

La rue commerçante la plus fréquentée du pays fait peau neuve.  
De drukste winkel- en wandelstraat van het land helemaal in het nieuw.

16

### À LA DEUX | IN DE KIJKER La nouvelle place Bockstael, c'est pour bientôt ! Het nieuwe Bockstael(plein) komt eraan!

Plus d'espace pour la mobilité douce.  
Meer ruimte voor de zachte weggebruiker.



24

### BOUGE | UIT Hopla!

Le cirque se déplace chez vous.  
Circus in uw buurt.







18

**PORTRAIT | PORTRET**  
**Philippe de Pierpont & Eric Lambé**

Héros fauves | Bekroonde stripauteurs

**10** **NOUVELLES | NIEUWS**  
Les news du mois | Nieuws van de maand

**20** **PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT**  
Les infos de votre quartier  
Nieuws op maat van uw wijk

**25** **BOUGE UIT**  
Agenda

**26** **Le son dans tous ses états | Geluid in alle staten**

**30** **À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST**  
Collège des Bourgmestres et Échevins  
Het College van Burgemeester en Schepenen

*Chères  
Bruxelloises,  
Chers Bruxellois,*

Pour fêter ses 400 ans, une artère piétonne et commerciale très réputée fait peau neuve. Empruntée quotidiennement par des dizaines de milliers de personnes, la rue Neuve s'offre une remise en état afin d'être encore plus attractive et conviviale.

Un autre réaménagement pour plus de convivialité en ville s'amorce également du côté de Laeken, celui de la place Bockstaël. Un projet porté et créé par les habitants du quartier, le résultat de quatre années d'échanges dans le cadre du Contrat de Quartier durable Bockstaël. Ces projets urbanistiques ambitieux participent au rayonnement de notre Ville.

Une Ville qui travaille continuellement à se rapprocher davantage de ses citoyens. Une nouvelle équipe sillonne les rues du Centre-Ville depuis le début de l'année. Vous aurez l'occasion de découvrir la 'Bruciteam' dans les pages de ce *Brusseleir*.

La Ville vous invite également à vous mobiliser le samedi 22 avril pour la Journée de la Propreté où différentes initiatives se tiendront sur l'ensemble du territoire de la Ville.

*Beste Brusselaars,*

Dé winkelstraat, de heel bekende winkelstraat, is 400 jaar en krijgt als verjaardagsgeschenk een grondige vernieuwing. Dagelijks kuieren tienduizenden mensen door de Nieuwstraat en ook zij verdienen een nog gezelligere en aantrekkelijkere straat.

Eenzelfde mooie en gezellige toekomst wacht ook het Bockstaelplein in Laken. Hier is het een project dat vorm kreeg en gedragen wordt door de bewoners van de wijk. Het project is het resultaat van vier jaar uitwisselingen in het kader van het duurzaam wijkcontract Bockstaël.

Beide ambitieuze stadsprojecten dragen ruimschoots bij tot de uitstraling van onze Stad. Een Stad die onophoudelijk aan de slag is om dichterbij de burger te staan. Ook het nieuwe 'Bruciteam' is daar een goed voorbeeld van: dat team trekt sinds het begin van het jaar door de straten van het centrum van de stad. U maakt met hen kennis in deze *Brusseleir*.

De Stad nodigt u ook uit om op zaterdag 22 april deel te nemen aan de Dag van de Netheid. Verschillende initiatieven over het hele grondgebied van de Stad geven u de kans de handen uit de mouwen te steken.

Ik wens u veel leesplezier

Bonne lecture.

**Uw Burgemeester**

**Votre Bourgmestre**



YVAN MAYEUR

**BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES**  
**BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL**

À LA UNE  
OP DE COVER

# UNE NOUVELLE RUE NEUVE...



**Progressivement, le Centre de Bruxelles se mue en un quartier agréable et plus attractif. Dans la continuité du grand piétonnier, la rue Neuve et l'Îlot Sacré vont connaître un véritable lifting.**

**Q**ui ne connaît pas la rue Neuve ? C'est l'artère piétonne et marchande la plus fréquentée du pays. Pour les achats, y travailler ou se rendre à son travail, flâner, manger ou y pratiquer des loisirs, chaque jour, près de 44.000 personnes sillonnent ce centre commercial à ciel ouvert, situé entre les places Rogier et de la Monnaie. Une affluence énorme qui lui vaut aujourd'hui d'avoir subi les assauts du temps. Depuis plusieurs années, son réaménagement, ainsi que celui des rues latérales, est à l'étude. Vu l'importance de cette artère, pas question pour la Ville et son partenaire investisseur Beliris de se tromper. Le projet a donc pris du temps, jusqu'à ce que le moindre détail soit à la hauteur du prestige de la rue Neuve. Et voilà, en ce mois d'avril, les travaux vont pouvoir démarrer, tout pile au moment de fêter les 400 ans de ce piétonnier commerçant très populaire. C'est en effet de 1617 que date la rue Neuve. Elle se situait dans le 'quartier du Marais', formé de potagers et de prairies. Un spéculateur foncier du nom de Jérôme de Meester décide de tout racheter et d'y créer des voies publiques. ▶



# EEN NIEUWE NIEUWSTRAAT



BELGIAN DESIGN LATZ+PARTNER ARA

**Geleidelijk aan verandert het centrum van Brussel in een aangename en aantrekkelijke wijk. In het verlengde van de voetgangerszone krijgen nu ook de Nieuwstraat en het 'l'lot sacré' een facelift.**

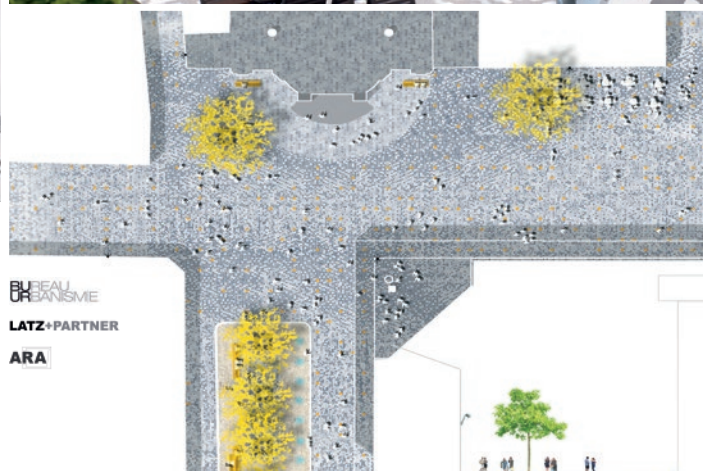
**B**ijna iedereen in België kent de Brusselse Nieuwstraat. Het is de drukstbezochte winkelwandelstraat van het land. Bijna 44.000 personen bezoeken dagelijks dit winkelparadijs in openlucht tussen het Rogier- en het Muntplein. Ze gaan er shoppen, kuieren, een hapje eten, zich wat ontspannen, of komen erlangs op weg naar het werk. De tand des tijds en deze enorme voetgangersstroom lieten hun sporen na. De heraanlegplannen van de Nieuwstraat en zijstraten liggen al verschillende jaren op tafel. Gezien het belang van deze handelsader, wilden de Stad en haar partner-investeerder Beliris geen foute beslissingen nemen. Het duurde dus even voor dit project tot in het kleinste detail afgestemd was op het prestige dat de Nieuwstraat moet uitstralen. Deze maand kunnen de werken dan ook beginnen, precies op het ogenblik dat de populaire winkelstraat haar 400-jarig bestaan viert.





**i** Pour suivre l'évolution du projet, rendez-vous sur :  
[www.rueneuve.bruxelles.be](http://www.rueneuve.bruxelles.be)

**i** U kunt de vorderingen van het project volgen op:  
[www.nieuwstraat.brussel.be](http://www.nieuwstraat.brussel.be)



**▶** Cet axe nouveau, plus large, prolongeant la rue des Fripiers fut appelé rue Notre-Dame en référence à la chapelle dédiée à Notre-Dame du Finistère. Au 19<sup>e</sup> siècle, et pour éviter la confusion avec d'autres artères de la Ville, on la nomme définitivement rue Neuve. Après plusieurs réaménagements, elle perd ses trottoirs et devient entièrement piétonne. Aujourd'hui, elle nécessite un nouveau lifting, dans la continuité du grand piétonnier qui voit le jour, destiné à réaménager en profondeur les boulevards du Centre.

### UNE NOUVELLE DYNAMIQUE

Si l'objectif de ces travaux est de remettre la rue Neuve en état, de la rendre plus attractive et conviviale, il est aussi question d'y apporter une identité plus forte, plus mixte, afin de briser la 'monofonctionnalité' de cette artère commerciale. Les rues transversales et les zones de transition voisines seront également réaménagées dans la perspective d'une nouvelle dynamique : ne former plus qu'un seul quartier en continuité avec le centre historique. Cet élargissement permettra aussi de désengorger la rue Neuve et de proposer une offre complémentaire de commerces, de lieux de restauration et de loisirs, mais aussi de logements.

### EMBELLIR LE QUARTIER

Les travaux sont prévus en deux phases et devraient durer deux années. Dans un premier temps, il s'agit de réaliser les différentes interventions techniques nécessaires en sous-sol avec les acteurs concernés. Le réaménagement en surface sera ensuite lancé avec un nouveau revêtement, des aires de détente de la place du Finistère à la rue aux Choux (voir interview). La Ville de Bruxelles, avec Sibelga, opte également pour un nouvel éclairage. L'objectif : illuminer davantage les bâtiments, créer une nouvelle atmosphère de quartier et diminuer également le sentiment d'insécurité. Dans la foulée, il est aussi question d'embellir les façades de la rue Neuve.





De Nieuwstraat werd aangelegd in 1617. Ze bevond zich in de 'Broekwijk', oorspronkelijk een moerasachtig gebied met moestuintjes en weiland. Jeroom De Meester, een grondspeculant, kocht de gronden op en besloot er geplaveide straten aan te leggen. De bredere straat die de Wolvengracht verbond met de kapel gewijd aan Onze-Lieve-Vrouw van Finisterrae werd Onze-Lieve-Vrouwstraat genoemd. Toen in de 19e eeuw bleek dat er in Brussel nog een straat met die naam bestond, werd ze herdoopt in 'Nieuwe (Onze)-Lieve-Vrouwstraat' die later kortweg 'Nieuwstraat' werd. Na verschillende heraanlegwerken, verdwenen de voetpaden en werd ze volledig autovrij. Vandaag is ze aan een volledige facelift toe, die aansluit bij de inrichting van de grote voetgangerszone en de vernieuwing van de centrale lanen.

### EEN NIEUWE DYNAMIEK

De werken in de Nieuwstraat moeten haar niet enkel opknappen, aantrekkelijker en gezelliger maken, maar ook een sterkere identiteit geven met meer functionele diversiteit. De zijstraten en aanpalende transitzones worden eveneens heringericht, zodat er een nieuwe dynamiek tot stand komt van één enkele wijk die aansluit bij het historische centrum. Dankzij deze uitbreiding kan men de Nieuwstraat ontlasten en een aanvullend aanbod creëren van handelszaken, eetgelegenheden, ontspanning maar ook woningen.

### DE WIJK WORDT MOOIER

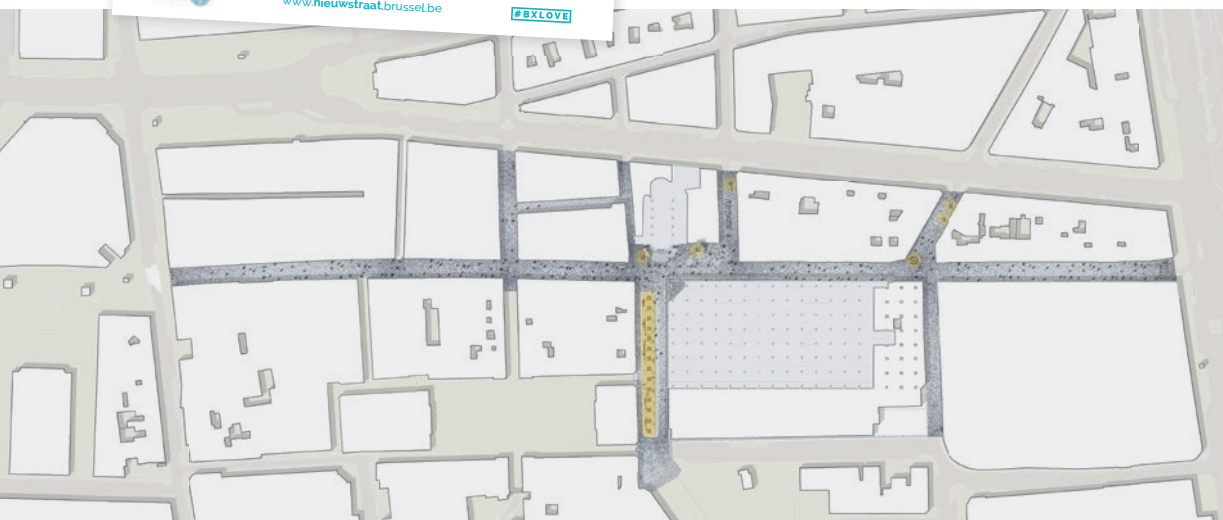
De vernieuwing zal in twee fasen verlopen die samen twee jaar in beslag nemen. Eerst zullen de betrokken nutsbedrijven de ondergrondse infrastructuur- en nutswerken uitvoeren. Daarna volgt de aanleg van een nieuw wegdek en van de rustzones op het Finisterraeplein en in de Koolstraat (zie interview). Samen met Sibelga zorgt de Stad ook voor een nieuwe verlichting. Het uiteindelijke doel: de gebouwen beter verlichten maar ook een warme sfeer en een groter veiligheidsgevoel in de straat bewerkstelligen. De verfraaiing van de gevels in de Nieuwstraat staat ook op het programma.

## UNE SECONDE JEUNESSE POUR LE CITY 2

Ce grand centre commercial n'a plus été rénové depuis 1999. Concurrence oblige et la rue Neuve faisant peau neuve, il est temps pour ses concepteurs de lui apporter un coup de modernité, de le rendre plus attrayant et de l'intégrer davantage au quartier qui va prendre forme. Les travaux devraient bientôt débiter. Ils dureront 18 mois, sans toutefois demander la fermeture de la galerie. Les changements : suppression des kiosques et autres obstacles visuels pour percer un nouveau vide et ajouter de l'espace, un nouvel accès au métro, une zone de restauration redessinée et la mezzanine supprimée, un lifting complet (revêtement du sol, plafonds, éclairages, balustrades, etc.), élargissement et transparence de la passerelle qui mène à l'Inno. Aussi, l'entrée côté rue de la Blanchisserie sera entièrement retravaillée pour s'harmoniser avec la rue Neuve et son nouveau revêtement, mais aussi supprimer le sentiment d'insécurité lié à l'isolement de cet axe.

## TWEEDE JEUGD VOOR CITY 2

Het is al van 1999 geleden dat een van de grootste winkelcentra van het land (qua aantal bezoekers), nog eens werd vernieuwd. Voor de beheerders van City 2 die nu rekening moeten houden met de opkomende concurrentie en de make-over van de Nieuwstraat, is het hoog tijd om het winkelcentrum moderner en aantrekkelijker te maken en het beter te integreren in de vernieuwde handelsbuurt. De werken zouden binnenkort moeten beginnen en zullen 18 maanden in beslag nemen. Het blijft in die periode gewoon open. Deze veranderingen staan op het programma: het weghalen van de centrale kiosken en andere visuele obstakels om meer zichtbaarheid en ruimte te creëren, een nieuwe toegang tot de metro, een hertekende food court, geen mezzanine meer, een volledige renovatie (vloerbekleding, plafonds, verlichting, balustraden, enz.), het verbreden en beter verlichten van de passerelle tussen de Inno en City 2. Ook de ingang ter hoogte van de Blekerijstraat wordt vernieuwd, om beter aan te sluiten bij de Nieuwstraatrenovatie en het nieuwe wegdek, maar ook om het onveiligheidsgevoel tegen te gaan dat gepaard gaat met het isolement van dit zijstraatje.





## Interview

**PIERRE VAN OBERGHEN**  
conseiller technique adjoint à l'Urbanisme  
adjunct-technisch raadgever Stedenbouw



### Par quoi démarre-t-on un chantier comme celui de la rue Neuve ?

Les travaux doivent naturellement débiter par le sous-sol. Il s'agit de la gestion des égouts, des canalisations d'eau, de l'électricité, du gaz, etc. C'est ce qu'on appelle les concessionnaires. Cette partie devrait durer une bonne année. Ensuite seulement, les travaux de réaménagement de la rue pourront débiter. Une fois qu'on décide de lancer les travaux, tout doit être en ordre. La procédure administrative est contraignante et les différentes coordinations sont complexes. Il s'agit d'argent public, on doit justifier la moindre dépense et la prévoir dans le budget.

### Pourquoi les travaux en sous-sol durent-ils si longtemps ?

C'est lié à la particularité de la rue Neuve. Elle est étroite, accueille des livraisons et en moyenne 44.000 personnes y circulent tous les jours. Pour éviter de tout bloquer, les concessionnaires vont devoir procéder tronçon par tronçon. D'autant qu'au niveau de la sécurité, les camions de pompiers doivent être en mesure de passer. Aussi, il est impossible pour les concessionnaires de travailler tous en même temps. Il y a un ordre logique à respecter. On débute toujours par les travaux d'égout car ils se réalisent en profondeur. Certains conduits sont transversaux et nécessitent aussi des interventions à tour de rôle. Le chantier prend donc du temps, d'autant que le travail en amont a été long de réunion en réunion avec les concessionnaires, qui de leur côté doivent aussi coordonner travaux et fournisseurs dans toute la Ville.

### Qu'est-ce qui va changer ?

La caractéristique du nouvel aménagement, c'est d'avoir un revêtement uniforme pour l'ensemble de la rue Neuve et des rues adjacentes. L'objectif :

emmener le public à se déplacer de la rue Neuve vers les rues qui l'entourent et inversement, et de créer de l'animation 24 heures sur 24. Les dalles de même dimension (15x15 cm) seront en granit à effet moucheté, avec une variation dans les teintes de bleu-gris (du plus clair au plus foncé) en fonction du cheminement qui partira depuis la place de l'église Notre-Dame du Finistère. C'est aussi une manière de masquer les traces de chewing-gum par exemple, véritable fléau des piétons, d'autant qu'on en retrouve davantage aux points de ventes de nourriture. Certains blocs seront également couverts d'une plaque de finition en laiton afin de rajouter un caractère prestigieux et lumineux. L'éclairage en façade sera également renouvelé, plus design, avec une capacité d'ambiance lumineuse.

### Et la rue aux Choux ?

La rue aux Choux et la place du Finistère deviennent de véritables espaces de respiration plus verdoyants. Une allée d'arbres viendra égayer la rue aux Choux avec des fontaines tout le long. Le bruit de l'eau apportera la détente en dehors de la rue Neuve, pour une pause relax. Et les gens auront la possibilité de pique-niquer sur des bancs.

### Pourquoi n'aménage-t-on pas d'arbres ou de fontaines le long de la rue Neuve ?

Dans le cheminement de la rue Neuve, il est impossible de placer des obstacles. On l'a déjà fait dans le passé avec des luminaires et, vu l'affluence, les gens fondaient dessus sans les voir. C'est donc risqué et les infrastructures seraient vite dégradées. Aussi, il n'est pas possible de planter des arbres partout où on le souhaiterait vu toutes les installations nécessaires en sous-sol pour une rue telle que celle-ci.

### Hoe begint men aan een werf als die van de Nieuwstraat?

De werf begint uiteraard altijd met de ondergrondse werkzaamheden. Dat zijn onder meer de riolering, water-, elektriciteits- en gasleidingen, de zogenaamde nutsvoorzieningen. Deze fase neemt ruim een jaar in beslag. Daarna kan pas de eigenlijke heraanleg van de straat starten. Wanneer de beslissing valt dat de werken kunnen beginnen, moet alles in orde zijn. De administratieve procedure is een verplichting die veel tijd in beslag neemt en de coördinatie is complex. Aangezien het hier gaat om overheidsgeld, moeten we elke uitgave rechtvaardigen en voorzien in het budget.

### Waarom duren de nutswerken zo lang?

Dit heeft te maken met de specifieke situatie van de Nieuwstraat. Het is een smalle straat waar veel leveringen gebeuren, en ze krijgt dagelijks gemiddeld 44.000 mensen over de vloer. Om te vermijden dat ze alles blokkeren, moeten de nutsbedrijven in stukken werken. Ook uit veiligheidsoverwegingen, omdat de straat bereikbaar moet blijven voor de brandweerwagens. Sowieso kunnen de nutsbedrijven onmogelijk allemaal tegelijk werken. De werken moeten in een logische volgorde verlopen. Het aanbrengen van de riolering staat bovenaan de lijst, omdat dit diep onder de grond gebeurt. Sommige leidingen lopen overdwars en in dat geval moeten de nutsbedrijven om beurten werken. De werf neemt dus tijd in beslag. Het voorbereidende werk verliep bovendien moeizaam, met tal van vergaderingen met de nutsbedrijven die uiteraard ook nog andere werken en leveranciers in de Stad moeten coördineren.

### Wat verandert er in de Nieuwstraat?

Wat de heraanleg bijzonder maakt, is dat er overal, in de Nieuwstraat en haar zijstraten, eenzelfde wegdek ligt. Het is de bedoeling dat de bezoekers vanuit de Nieuwstraat naar de zijstraten wandelen en omgekeerd, en dat er de klok rond leven is. De granieten, gevlekte klinkers zijn allemaal even groot (15x15 cm). Hun blauwgrijze kleur varieert van licht tot halfdonker en donker, afhankelijk van het voetgangersverkeer vanaf het Finisterraeplein. Het is ook een geschikte bekleding om bijvoorbeeld de kauwgomsporen te verdoezelen, een heuse plaag in de voetgangerszones, die vooral opduikt ter hoogte van de eetkramen en -huisjes. Sommige klinkers krijgen een bronzen afwerkingslaag die de straat een lichte en prestigieuze uitstraling geeft. De gevelverlichting wordt ook vernieuwd met een modernere, meer sfeervolle uitvoering.

### En de Koolstraat?

De Koolstraat en het Finisterraeplein worden een openbare ruimte met veel groen, waar bezoekers even op adem kunnen komen. In de Koolstraat zorgen een rij bomen en een aantal fonteinen voor een frisse, vrolijke sfeer. Het geluid van lopend water versterkt het gevoel van rust en ontspanning dat de shoppers vlak naast de Nieuwstraat vinden. Het publiek kan er op de banken dus even op adem komen.

### Waarom geen bomen of fonteinen in de Nieuwstraat?

Wegens het drukke voetgangersverkeer is het onmogelijk om hindernissen in de Nieuwstraat te plaatsen. In het verleden werden er al eens verlichtingspalen gezet, maar bij grote drukte zagen de mensen ze niet en liepen ze er tegenaan. Risicovolle objecten plaatsen is dus niet raadzaam, en bovendien zouden ze vlug aftakelen. Een boom plant je ook niet overal waar je wil, omdat men in een straat als deze altijd rekening moet houden met de noodzakelijke ondergrondse installaties.



# L'ÎLOT SACRÉ RÉAMÉNAGÉ KRIJGT GRONDIGE FACELIFT

**Le réaménagement du Centre de Bruxelles passe également par le vieux quartier médiéval de l'Îlot Sacré qui a vécu d'importantes transformations au fil du temps.**

**De herinrichting van het Brusselse centrum omvat ook de heraanleg van het Ilot Sacré, de oude middeleeuwse wijk die in de loop der jaren aanzienlijke slijtage opliep.**

**L**es travaux ont démarré le mois dernier et concernent la rue des Bouchers, la Petite rue des Bouchers, la rue des Dominicains, la rue d'Une Personne, la rue du Marché aux Peaux, et les impasses de la Fidélité, de la Tête de Bœuf, du Chapelet. Depuis la fin du 19e, ces ruelles étroites caractérisées par un bâti très dense accueillent de nombreux restaurants. Devenues entièrement piétonnes, elles sont aujourd'hui particulièrement convoitées par les touristes. D'autant que l'Îlot Sacré appartient à la zone UNESCO qui englobe la Grand-Place et ses abords immédiats. Il s'agit donc d'un lieu clé du patrimoine bruxellois que la Ville tient à restaurer.

## UN NOUVEAU REVÊTEMENT

Les klinkers en terre cuite sortent du sol, le réaménagement des voiries est incontournable. Les nouveaux pavés seront principalement en grès de Meuse ou de porphyre pour s'harmoniser également avec le revêtement des rues adjacentes. Ce changement rendra l'accès plus évident pour les piétons, les cyclistes et les personnes à mobilité réduite. L'éclairage sera désormais placé sur les façades (et non plus suspendu). Il mettra en valeur les vieilles bâtisses, désormais dénudées des auvents et tentes solaires des restaurateurs, et permettra également d'accrocher des décorations lumineuses dans tout le quartier de l'Îlot Sacré lors d'événements tels que Noël. Aussi, les travaux doivent rétablir la connexion de la rue d'Une Personne et l'impasse du Chapelet avec la rue du Marché aux Herbes, la rue des Bouchers et la rue du Marché aux Peaux. Il s'agit du projet 'Galika'.

## RÉNOVER LES FAÇADES

Les travaux dans l'Îlot Sacré ont débuté par le sous-sol, ils devraient s'achever d'ici le mois de septembre 2018. Les façades vont également connaître un lifting à partir du mois de mars 2018. Les citoyens ont la possibilité de rencontrer un ombudsman une fois par semaine. Celui-ci répond volontiers aux différentes questions et préoccupations à propos du chantier en cours.

[www.ilotsacre.bruxelles.be](http://www.ilotsacre.bruxelles.be)



**D**e werken begonnen vorige maand met de heraanleg van het wegdek in de Beenhouwersstraat, de Korte Beenhouwersstraat, de Predikherenstraat, het Eenmansstraatje, de Huidenmarkt, de Getrouwheidsgang, de Ossekopgang en de Paternostergang. Sinds het einde van de 19de eeuw bevinden zich in dit netwerk van dichtbebouwde smalle straatjes tal van restaurants. De wijk is volledig verkeersvrij en groeide uit tot een toeristische trekpleister. Het Ilot Sacré maakt bovendien deel uit van de UNESCO-zone die bestaat uit de Grote Markt en omgeving. Kortom, deze wijk is een belangrijk stuk Brussels erfgoed dat de Stad grondig wil restaureren.

## EEN NIEUW WEGDEK

De huidige terracotta straatstenen komen omhoog, dus de heraanleg van de straten is noodzakelijk. De nieuwe klinkers zijn hoofdzakelijk in maassteen of porfier en passen bij het wegdek materiaal in de omliggende straten. De nieuwe bekleding maakt de wijk ook toegankelijker voor de voetgangers, fietsers en personen met beperkte mobiliteit. De verlichting

wordt voortaan niet meer opgehangen (in de straat) maar bevestigd aan de gevels. Luifels en zonneluifels van de restaurants verdwijnen, zodat de oude panden weer in hun volle glorie te zien zijn. Dankzij de nieuwe verlichting kan men ook in het hele Ilot Sacré lichtdecoratie hangen tijdens bepaalde evenementen of perioden, zoals Kerst. Aansluitend op het Galikaproject, moeten de heraanlegwerken het Eenmansstraatje en de Paternostergang opnieuw verbinden met de Grasmarkt, de Beenhouwersstraat en de Huidenmarkt.

## GEVELRENOVATIE

De werf in het Ilot Sacré begon met de ondergrondwerken en zou tegen september 2018 klaar moeten zijn. In maart 2018 krijgen de gevels een opknapbeurt. De burgers hebben de mogelijkheid om eens per week een ombudsman te ontmoeten. Bij deze ombudsman kan men terecht met vragen en bekommernissen over de lopende werken.

[www.ilotsacre.brussel.be](http://www.ilotsacre.brussel.be)



# LA LUMIÈRE, PREMIÈRE ÉTAPE DU **NOUVEAU** **VISAGE DE LA** **BOURSE** LUSTERS ZIJN EERSTE STAP IN **BEURSRENOVATIE**



Les escaliers de la Bourse forment aujourd'hui une agora urbaine importante à Bruxelles. C'est le point de rassemblement naturel des manifestants et le lieu spontané souvent choisi par les citoyens pour exprimer leurs joies et leurs peines. Le projet de réaffectation de la Bourse, actuellement en cours, vise à étendre ce lieu public emblématique vers une galerie publique traversant le bel étage. Une première étape de cette nouvelle affectation a été réalisée, il y a peu, avec l'installation de lustres qui symbolisent le premier signe d'accueil : la lumière, comme lorsque l'on entre dans une maison. C'est dans cet esprit que l'équipe des architectes Borsa a imaginé ces nouveaux points de lumière. Dans un souci de cohérence, ce sont les mêmes architectes qui sont actuellement en charge du projet de rénovation de la Bourse.

De trappen van het Beursgebouw groeiden uit tot een belangrijke Brusselse verzamelplaats. Dikwijls kiezen manifestanten en burgers deze plek spontaan uit om er hun vreugde en verdriet uit te drukken. Het lopende project dat de Beurs een nieuwe bestemming moet geven, wil deze iconische plaats uitbreiden tot een openbare galerij of doorgang op de hoofdverdieping van het Beursgebouw. De eerste stap in het renovatieproces is onlangs gezet, met het aanbrengen van drie lusters aan de voorgevel. Ze symboliseren de eerste welkomstgroet, ze zijn het licht dat brandt wanneer men een woning betreedt. Het is in die zin dat het architectenteam Borsa deze nieuwe 'lichtpunten' heeft bedacht. Om de samenhang te kunnen verzekeren, zal Borsa ook instaan voor de renovatie van het Beursgebouw.



Sinds januari 2017 kunt u in het Stadscentrum nieuwe stewards tegen het lijf lopen. U herkent ze aan hun blauwe jas en de armband met het logo van de Stad. Het Bruciteam-project bestaat uit deze nieuwe stewards en de diverse diensten die in deze zone aan de slag zijn: Openbare netheid, Wegen, Politie, BRAVVO en andere. Het team heeft tot doel een aangepaste en snelle oplossing aan te reiken voor de overlast en het onburgerlijk gedrag die men vaststelt op de Anspachlaan en omgeving. De grote troef van dit team is de terreinkennis en de goede contacten met de burgers. De stewards zijn actief van 7u tot 22u en zij zullen ook de bewoners en voorbijgangers informeren en bijstaan.

## 'BRUCITEAM', DES STEWARDS POUR LES BRUXELLOIS STEWARDS VOOR DE BRUSSELAARS

De nouveaux stewards, vêtus d'une veste bleue et d'un brassard arborant le logo de la Ville, sillonnent les rues du Centre-Ville depuis janvier 2017. Le projet 'Bruciteam', qui se compose de ces nouveaux stewards et des différents services opérants sur le périmètre (la Propreté publique, la Voirie, la Police, l'asbl BRAVVO et d'autres acteurs de terrain), a pour mission d'apporter une réponse adaptée et rapide aux nuisances et incivilités constatées de le Centre-Ville. La connaissance et le bon contact avec les citoyens constituent la plus-value de cette équipe. Présente de 7h à 22h, elle a également pour missions d'orienter, de créer du lien social et de renseigner la population.



# UN COUP DE POUCE POUR LES INITIATIVES DURABLES DUWTJE IN DE RUG VOOR PROJECTEN MET DUURZAAM EFFECT



La Ville de Bruxelles lance son appel à projets annuel en faveur d'Initiatives Durables. Cette démarche s'inscrit dans le cadre de l'Agenda 21 Local. Elle est ouverte aux acteurs locaux tels que les groupes d'habitants et/ou d'usagers de la Ville, les comités d'habitants et les comités de quartier, les associations de jeunes, les associations locales, les associations de commerçants et/ou de petites et moyennes entreprises (PME), les écoles et les comités de parents d'élèves. Les projets proposés doivent s'inscrire dans un ou plusieurs des domaines tels que la sensibilisation au développement durable, la biodiversité et les espaces verts, l'eau, l'énergie, la réduction et la valorisation des déchets, la mobilité... Les projets retenus bénéficieront d'une aide comprise entre 1.000 et 2.500 euros selon les catégories. Le formulaire de participation est disponible sur le site Internet de la Ville ([www.bruxelles.be/8520](http://www.bruxelles.be/8520)). Ils doivent être rentrés auprès de la coordination de l'Agenda 21 Local au plus tard le 21 mai 2017 : [agenda21@brucity.be](mailto:agenda21@brucity.be).

[agenda21.bruxelles.be](http://agenda21.bruxelles.be) – 02 279 44 53

In het kader van de Lokale Agenda 21 lanceert de Stad haar jaarlijkse projectoproep 'Initiatieven voor duurzaamheid'. De oproep is bestemd voor lokale organisaties zoals bewonersgroepen en/of 'gebruikers' van de Stad, wijkverenigingen, jeugdverenigingen, handelaars- of KMO-verenigingen, scholen en oudercomités. De ingediende projecten moeten passen in een of meer van volgende categorieën: bewustmaking rond duurzame ontwikkeling, biodiversiteit en groene ruimten, water, energie, vermindering en hergebruik van afval, mobiliteit... Weerhouden projecten kunnen een toelage ontvangen van 1.000 en 2.500 euro, afhankelijk van de categorie. Het deelnemingsformulier is beschikbaar op [www.brussel.be/8520](http://www.brussel.be/8520). De dossiers moeten ten laatste op 21 mei 2017 ingediend zijn bij de coördinatie van de Lokale Agenda 21: [agenda21@brucity.be](mailto:agenda21@brucity.be).

[agenda21.brussel.be](http://agenda21.brussel.be) – 02 279 44 53

## LES ÉDUCATEURS DE RUE SE RENFORCENT MEER STRAATHOEKWERKERS



Liliana Crista  
(Quartier Senne |  
Zennewijk) &  
Mohamed Bouali  
(Neder-Over-  
Heembeek)

Deux éducateurs de rue (Quartier Senne et à Neder-Over-Heembeek) viennent renforcer le travail des équipes de Bravvo, le service de prévention de la Ville. Présents également au quartier Nord, dans les Marolles et à Laeken, ces professionnels de première ligne s'adressent en particulier aux personnes en situation de rupture sociale (scolaire, familiale, administrative, etc.), en ciblant particulièrement les jeunes de 12 à 26 ans. Leurs missions : accrocher les personnes dans l'espace public afin de faire émerger leurs besoins et les accompagner dans la construction d'un projet de vie. Informations, relais, orientation, aide aux démarches (administrative, juridique, judiciaire), réinsertion socio-professionnelle, lutte contre le décrochage scolaire...

les éducateurs proposent le plus souvent un accompagnement individuel, adapté à la situation et à la réalité de chacun. Mais leur suivi peut également être collectif lorsque les éducateurs de rue soutiennent notamment la réalisation d'un projet de groupe.

**BRAVVO – Service de Prévention de la Ville de Bruxelles – 37 rue de la Caserne – 1000 – [www.bravvo.be](http://www.bravvo.be) – [www.facebook.com/asblbravvo](http://www.facebook.com/asblbravvo) – 022796554.**  
Coordonnées éducateurs de rue : Marolles 0491 27 43 02 – Quartier Nord 0499 05 41 79 – Laeken Centre 0494 53 78 36 – 0495 82 43 61 – Quartier Senne 0493 40 29 95 – Neder-Over-Heembeek 0493 40 08 98

De teams van BRAVVO, de preventiedienst van de Stad, krijgen versterking van twee straathoekwerkers (Zennewijk en Neder-Over-Heembeek). Deze professionals in de eerste lijn, die ook actief zijn in de Noordwijk, de Marollen en Laken, richten zich tot personen in een sociaal kwetsbare positie (school, gezin, administratie, enz.), vooral jongeren tussen 12 en 26 jaar. Hun taak: personen in de openbare ruimte aanspreken om hun noden te kennen en hen te begeleiden in het opbouwen van een levensproject. Ze geven informatie, treden op als intermediair, oriënteren, helpen met procedures en formaliteiten (administratieve, juridische,...), socioprofessionele inschakeling, de strijd tegen schoolverzuim... De straathoekwerkers bieden meestal individuele begeleiding, aangepast aan de reële leefsituatie van de jongere. Maar ze kunnen ook voor collectieve opvolging zorgen, meer bepaald wanneer ze meewerken aan de realisatie van een groepsproject.

**BRAVVO – Preventiedienst van de Stad – Kazernestraat 37 – 1000 – [www.bravvo.be](http://www.bravvo.be) – [www.facebook.com/asblbravvo](http://www.facebook.com/asblbravvo) – 02 279 65 54. Contact straathoekwerkers: Marollen 0491 27 43 02 – Noordwijk 0499 05 41 79 – Laken Centrum 0494 53 78 36 – 0495 82 43 61 – Zennewijk 0493 40 29 95 – Neder-Over-Heembeek 0493 40 08 98**





## LA MAISON VESALE POUR LES PERSONNES ATTEINTES DE DÉMENCE HUIS VESALE VOOR MENSEN MET DEMENTIE

### SENIOR HELP

Le 'Senior Help' de Ville, c'est dix bénévoles qui ont reçu pour mission, il y a maintenant quatre ans, de créer un volet 'Santé' au cœur du Service Seniors. Leur mission repose sur deux axes : soins aux personnes pour les seniors par la Ville et l'information via des conseils ciblés qui leur sont dédiés et publiés à chaque édition de l'Act'3, le périodique des aînés bruxellois. Cette initiative s'inscrit dans le cadre de la reconnaissance de Bruxelles comme 'Ville, Amie des aînés'.

**i** 02 279 34 95 ou [seniors@brucity.be](mailto:seniors@brucity.be)  
**i** Lire l'Act'3 en ligne via [www.bruxelles.be/7301](http://www.bruxelles.be/7301)

'Senior Help' van de Stad bestaat uit tien vrijwilligers die, al vier jaar geleden, de opdracht kregen om binnen de Dienst Seniors een luik 'Gezondheid' te creëren. Hun taak is tweevoudig: zorgen voor bescherming tijdens de activiteiten georganiseerd voor de senioren van de Stad, en informatie geven via infosessies en gericht advies voor senioren, dat telkens verschijnt in de Act'3, het maandblad voor de Brusselse senioren. Dit initiatief kadert binnen de erkenning van Brussel als 'leeftijdsvriendelijke stad'.

**i** 02 279 34 95 of [senioren@brucity.be](mailto:senioren@brucity.be)  
**i** Lire l'Act'3 online via [www.brussel.be/7301](http://www.brussel.be/7301)

La nouvelle maison de repos et de soins spécialisée 'Maison Vesale', installée rue des Alexiens, accueille et accompagne désormais les personnes qui présentent une démence ou une maladie dite apparentée. Ce projet novateur et pionnier en Belgique est installé depuis le début du mois de mars dans le bâtiment des anciennes 'Fondations Réunies', un espace de 8 étages érigé dans la rue des Alexiens en 1976. Côté conceptuel, chaque étage constitue une unité de vie – du 1<sup>er</sup> au 6<sup>e</sup> – et peut accueillir 20 habitants. Vesale se structure autour d'un espace de vie, ouvert, afin de limiter les couloirs des chambres aux deux branches extrêmes et destiné à ouvrir au maximum les vues vers l'extérieur. Au 7<sup>e</sup> étage, en plus de 8 chambres, les patients peuvent profiter d'une grande cafétéria et d'une terrasse avec vue panoramique, d'un espace fitness, d'un salon de coiffure, d'un espace zen, d'un potager urbain et de ruches, d'un espace de réception pour des événements privés et d'un espace réservé aux enfants. C'est un groupe de travail pluridisciplinaire qui a été mis sur pied pour concevoir cette nouvelle institution. Une équipe constituée de directeurs de maisons de repos, de personnel soignant, de psychologues, de personnel paramédical, d'entretien, de responsables logistiques, d'architectes et de chercheurs du secteur de la santé.

**i** CPAS de la Ville de Bruxelles – [www.cpasbru.irisnet.be](http://www.cpasbru.irisnet.be)  
– 296 rue Haute – 1000 – 02 543 63 39

### ECHECS ET PING-PONG DANS LES PARCS SCHAKEN EN TAFELTENNIS IN HET PARK



In verschillende stadsparken staan schaak- en pingpongtafels. In de Sint-Elisabethstraat, op de Hooikaai en het Willemsplein zijn telkens een schaaktafel met twee stoelen beschikbaar. Op de Pantserstroepensquare en de Versailleslaan kan het publiek zich uitleven op een pingpongtafel. Hiermee wil de Stad haar groene ruimten een extraatje geven en tegelijk de (denk) sport stimuleren.

**i** Dienst Groene Ruimten – 0800 14 477 (gratis nummer)

Des tables d'échecs et de ping-pong ont été installées dans plusieurs parcs. Trois tables d'échecs équipées à chaque fois de deux sièges sont désormais disponibles rue Sainte-Elisabeth, quai au Foin et place Willems ainsi que deux tables de tennis de table au square des Blindés et à Versailles. Un équipement qui veut créer un nouvel 'usage' des espaces verts de la Ville, avec l'intention de promouvoir les sports à la fois physiques et intellectuels.

**i** Service des Espaces verts – 0800 14 477 (appel gratuit)

Het nieuwe, gespecialiseerde rust- en verzorgingstehuis Vesale ontvangt en begeleidt personen met dementie of een soortgelijke aandoening. Dit innoverende en in België baanbrekende project is sinds begin maart gevestigd in het pand van de voormalige 'Verenigde Godshuizen', een gebouw van acht verdiepingen dat in 1976 werd opgetrokken in de Cellebroersstraat. Volgens het nieuwe concept vormt elke verdieping – van de eerste tot de zesde – een leefeenheid voor 20 inwoners. Deze eenheid is opgebouwd rond een open leefruimte die de gangen naar de kamers, aan de twee uiteinden, zoveel mogelijk beperkt en het zicht naar buiten maximaal open. De zevende verdieping omvat, naast acht kamers, ook een grote cafetaria en een terras met panoramisch uitzicht, een fitnessruimte, een kapsalon, een relaxruimte, een stadsmoestuin, bijenkorven, een ontvangstruimte voor privégelegenheden en een speelruimte voor kinderen. Voor de conceptuutwerking van dit nieuwe Huis Vesale, stelde men een pluridisciplinaire werkgroep samen, bestaande uit directeurs van rusthuizen, verzorgend personeel, psychologen, paramedisch personeel, onderhoudspersoneel, logistiek-verantwoordelijken, architecten en onderzoekers in de gezondheidssector.

**i** OCMW van de Stad Brussel – [www.ocmwbru.irisnet.be](http://www.ocmwbru.irisnet.be)  
– Hoogstraat 296 – 1000 – 02 543 63 39



# DÉCOUVRIR LE BOIS DE LA CAMBRE OP ONTDEKKING IN HET TERKAMERENBOS

La Ville de Bruxelles via sa Cellule Eco-Conseil organise, en collaboration avec les Guide nature du Brabant, des balades guidées pour découvrir la richesse des parcs de Bruxelles. Ces promenades d'environ deux heures sont entièrement gratuites. Le nombre de participants étant limité, il est demandé de confirmer sa présence par mail via [ecoconseil@brucity.be](mailto:ecoconseil@brucity.be) ou par téléphone via le 02 279 33 10, au plus tard le jeudi qui précède la date de la balade. Le samedi 22 avril à 10h, les participants se donnent rendez-vous aux Pavillons d'octroi, au bout de l'avenue Louise (Trams 7, 93, 94, arrêt Legrand) pour une balade dans le Bois de la Cambre et une découverte de son patrimoine, de son histoire et de sa biodiversité.

**i Renseignements et réservations :**  
[ecoconseil@brucity.be](mailto:ecoconseil@brucity.be) – 02 279 33 10

Via haar cel Milieuraadgeving organiseert de Stad, in samenwerking met de 'Cercle des Guides-Nature du Brabant' wandelingen om de rijkdom van haar parken te ontdekken. De wandelingen zijn gratis en duren ongeveer twee uur. Het aantal plaatsen is beperkt, dus inschrijven is raadzaam, per mail ([milieuraadgeving@brucity.be](mailto:milieuraadgeving@brucity.be)) of telefoon (02 279 33 10), uiterlijk op donderdag voor de wandeling plaatsvindt. Zaterdag 22 april staat een wandeling in het Terkamerenbos op de agenda, om er het erfgoed, de geschiedenis en biodiversiteit te ontdekken. Afspraak om 10u bij de tolhuizen aan het einde van de Louizalaan (trams 7, 93, 94, halte Legrand).

**i Info en reserveren:** [milieuraadgeving@brucity.be](mailto:milieuraadgeving@brucity.be)  
– 02 279 33 10



La Ville a récemment achevé la restauration du Vaux-Hall dans le parc de Bruxelles. Celui-ci va rouvrir ses portes au public cet été. Son affectation sera culturelle. Afin d'en développer la programmation, la Ville de Bruxelles lance un appel à projets. Les candidatures doivent être rentrées avant le 9 avril 2017. Historiquement, c'est en 1913 que Vaux-Hall a été aménagé en un lieu de divertissement de plein air. Il était entouré jadis d'une galerie couverte en U et une rotonde, construite en structure de treillages de style Louis XVI. venait compléter l'ensemble. Longtemps abandonné, ce site, aussi exceptionnel que méconnu, a récemment fait l'objet de quatre années de restauration minutieuse. Les porteurs de projet doivent faire une proposition qui porte sur une programmation culturelle basée sur des rendez-vous culturels récurrents. Ces rendez-vous devront se tenir – au minimum – les week-ends des mois de juillet et août 2017. L'appel à projet est doté d'un budget de maximum 80.000 euros. L'entrée sur le site et l'accès aux activités devront être gratuits pour le public. Les détails de l'appel à projets sont consultables directement depuis le site de la Ville de Bruxelles via l'adresse [www.bruxelles.be/9075](http://www.bruxelles.be/9075).

**i Service de la Culture – 11 rue Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 20 – [culture@brucity.be](mailto:culture@brucity.be)**

# LE VAUX-HALL RENAÎT DE SES CENDRES VAUX-HALL HERBOREN

De Stad beëindigde onlangs de restauratie van de Vaux-Hall in het Warandepark. Ze wil deze locatie haar oorspronkelijke functie teruggeven door er permanent een cultureel aanbod te programmeren, met speciale aandacht voor gezinnen. Om iedereen de kans te geven hiervoor ideeën in te dienen, lanceert de dienst Cultuur van de Stad een projectoproep. Kandidaten zijn welkom tot 9 april 2017. De Vaux-Hall werd in 1913 ingericht als een recreatieve ruimte in openlucht. Ze werd uitgebreid met een U-vormige overdekte galerij en een rond paviljoen. Dit geheel in Lodewijk XVI-stijl was opgetrokken in houten traliewerk. Nadat deze uitzonderlijke en vaak miskende site er lang verwaarloosd had bijgelegen, kreeg het een volledige opknapbeurt die vier jaar duurde. Kandidaten moeten een voorstel indienen voor een cultureel programma met regelmatige activiteiten, die minstens elk weekend in juli en augustus 2017 plaatsvinden. De Stad stelt voor de projectoproep maximaal 80.000 euro beschikbaar. Opgelet, de toegang tot de Vaux-Hall en tot de activiteiten moet gratis zijn. Meer informatie vindt u op [www.brussel.be/9075](http://www.brussel.be/9075).

**i Dienst Cultuur – Sint-Katelijnestraat 11 – 1000 – 02 279 64 20 – [cultuur@brucity.be](mailto:cultuur@brucity.be)**

## TROPHÉE DU MÉRITE SOCIAL TROFEE VOOR MAATSCHAPPELIJKE VERDIENSTE

La Ville lance un appel à projets destiné à soutenir les actions innovantes en matière de progrès social. Cette année, le Trophée du Mérite Social (Fonds Aron-Samdram et Victor Brichart) porte sur les initiatives innovantes imaginées en faveur des personnes handicapées (handicap physique, mental, sensoriel,...). Les projets doivent être rentrés pour le 28 avril 2017 au plus tard. Un maximum de 10 prix d'un montant maximal de 40.000 euros seront attribués. L'enveloppe globale prévue est de 190.000 euros. La présentation de l'appel à projet, le formulaire de candidature et le règlement sont disponibles directement depuis le site internet de la Ville via l'adresse [www.bruxelles.be/8536](http://www.bruxelles.be/8536).

**i Ville de Bruxelles – Département Démographie – Centre administratif – 6 bd Anspach – 1000 – 02 279 34 10 – [demographie@brucity.be](mailto:demographie@brucity.be)**

De Stad lanceert een oproep voor innoverende projecten die bijdragen tot de verbetering van werkmethoden op sociaal vlak. Dit jaar gaat de Trofee voor Maatschappelijke Verdienste (Fondsen Aron-Samdram en Victor Brichart) naar innoverende initiatieven ten gunste van personen met een handicap (fysieke, mentale, zintuiglijke,...). De projecten moeten ten laatste voor 28 april 2017 ingediend zijn. Er worden maximaal 10 prijzen van ten hoogste 40.000 euro toegekend. Het totale beschikbare bedrag is 190.000 euro. Informatie over de projectoproep, het aanvraagformulier en het reglement zijn beschikbaar op [www.brussel.be/8536](http://www.brussel.be/8536).

**i Departement demografie – Administratief centrum – Anspachlaan 6 – 1000 – 02 279 34 10 – [demografie@brucity.be](mailto:demografie@brucity.be)**



## DOMINIQUE GOBLET PREMIÈRE FEMME DU PARCOURS BD EERSTE VROUW IN STRIPROUTE



Le Parcours BD fait partie intégrante du paysage urbain bruxellois avec un peu plus d'une cinquantaine de fresques aujourd'hui réparties dans le centre-ville et à Laeken. Enfin, pourrait-on presque dire, le parcours BD accueillera, d'ici l'été 2017, une fresque signée par une femme. Dominique Goblet sera donc la première femme à rejoindre le Parcours BD, mais surtout pas la dernière. Dominique Goblet est un nom emblématique de la scène contemporaine de la bande dessinée. Éditée au Frémok, une maison d'édition franco-belge réputée pour sa ligne éditoriale exigeante et avant-gardiste, l'auteure bruxelloise proposera un dessin inspiré de son ouvrage *Les hommes loups*. La fresque sera réalisée sur la façade de la maison 15 rue Népomucène, dans le quartier Alhambra, en plein centre-ville.

[parcoursbd@brucity.be](mailto:parcoursbd@brucity.be) – [www.bruxelles.be/5316](http://www.bruxelles.be/5316)

Met ruim 50 stripmuren, verspreid in het centrum van de Stad en Laken, maakt de Striproute helemaal deel uit van het Brusselse stadslandschap. En eindelijk, zou men bijna kunnen zeggen, krijgt ze er tegen de zomer van 2017 een fresco bij van een vrouwelijke hand. Dominique Goblet wordt de eerste, maar zeker niet de laatste, vrouw die de Striproute zal verrijken met haar ontwerp. Deze Brusselse kunstenaar is een bekende naam in de wereld van het moderne beeldverhaal. Haar albums worden uitgegeven door Frémok, een Frans-Belgische uitgeverij die bekend staat voor haar baanbrekende keuzes en avant-gardistisch werk. Voor de stripmuur zal Dominique Goblet een tekening ontwerpen die geïnspireerd is op haar album '*Les Hommes Loups*'. De stripmuur is bestemd voor de gevel van nummer 15 in de Sint-Jan-Nepomucenusstraat in de Alhambrawijk, hartje stad.

[stripparcours@brucity.be](mailto:stripparcours@brucity.be) – [www.brussel.be/5316](http://www.brussel.be/5316)

## LE 22 AVRIL, C'EST LA JOURNÉE PROPRETÉ 22 APRIL, DAG VAN DE NETHEID

Le samedi 22 avril 2017, à l'occasion de la 9e édition de la Journée Propreté, la Ville de Bruxelles invite les Bruxellois et les personnes de passage dans la capitale à faire de Bruxelles une ville propre. Tout au long de la journée, le Service Propreté sera mobilisé pour nettoyer l'espace public et une dizaine d'ambassades Propreté seront installées sur le territoire de la Ville. Les balayeurs, chefs d'équipe et médiateurs



Propreté de quartier renseigneront le public. Cette journée mobilise également, chaque année, de nombreuses associations et des habitants qui s'investissent pour nettoyer leur trottoir. Ils organisent également diverses actions pour embellir les quartiers et améliorer le vivre ensemble (installation de bacs de plantes et de pieds d'arbres, construction d'objets en matériaux de récupération, actions de sensibilisation etc.). De nombreux artistes (fanfares, comédiens etc.) déambuleront également dans les différents quartiers de la Ville tout au long de cette journée. L'enjeu de cette journée sera donc, une nouvelle fois, de sensibiliser les passants à l'importance de la propreté publique en milieu urbain. L'occasion de rappeler au plus grand nombre que la propreté, c'est d'abord l'affaire de tous. Si vous souhaitez aussi participer activement à la Journée Propreté en nettoyant votre trottoir ou en organisant une action citoyenne ou associative, contactez le Service Propreté via mail à : [ambassadeur.proprete@brucity.be](mailto:ambassadeur.proprete@brucity.be) ou par téléphone au **0800 901 07** (appel gratuit)

[0800 901 07](tel:080090107) ou [www.facebook.com/journee.proprete](http://www.facebook.com/journee.proprete)

Voor de 9e Dag van de Netheid die plaatsvindt op zaterdag 22 april, roept de Stad alle Brusselaars en bezoekers op om van Brussel een 'schone' stad te maken. De hele dag is de Dienst Netheid dan in de weer om de openbare ruimte schoon te maken, en treft u zowat overal in de Stad Netheidsambassades aan. Straatvegers, ploegleiders en Netheidsbemiddelaars informeren het publiek. Ook tal van verenigingen en inwoners zetten zich dan in om voetpaden schoon te vegen, acties te organiseren die de wijken verfraaien en het samenleven aangenamer maken (plantenbakken plaatsen, groen rond de voet van de bomen aanbrengen, voorwerpen in recyclagemateriaal maken, informatieacties op touw zetten, enz.). Heel wat artiesten (fanfares, acteurs, enz.) zorgen op de Dag van de Netheid voor een vrolijke sfeer in de verschillende wijken.

De boodschap waar men blijft de nadruk op leggen is dat iedereen daar mee verantwoordelijk voor is. Wilt u zelf ook de handen uit de mouwen steken op 22 april, door uw eigen voetpad schoon te maken, of een burger- of verenigingsactie te organiseren? Neem dan contact op met de Dienst Openbare Netheid per mail ([ambassadeur.proprete@brucity.be](mailto:ambassadeur.proprete@brucity.be)) of telefoon (**0800 901 07** – gratis nummer).

[0800 901 07](tel:080090107) of [www.facebook.com/journee.proprete](http://www.facebook.com/journee.proprete)





© Archives de la Ville de Bruxelles | Archief van de Stad Brussel

## LÀ OÙ DISPARUT LA SENNE, NAÎT **LE PIÉTONNIER** WEG WAS DE ZENNE, DAAR KOMT DE **VOETGANGERSZONE**

Il y a 150 ans presque jour pour jour, le bourgmestre Jules Anspach décidait de procéder au voûtement de la Senne. Les travaux démarrèrent au printemps 1867. Un choix qui devait d'emblée offrir à Bruxelles l'opportunité de moderniser son centre. La Senne était un enfant difficile et capricieux. Cette petite rivière, assortie de diverses ramifications, serpentait jadis le cœur de Bruxelles. En gros, ces ramifications s'étendaient place Saint-Géry, place de la Bourse et dans les environs, plus ou moins le long des actuels boulevards du centre. Les inondations, les mauvaises odeurs et les maladies – en 1866, la Senne engendra une épidémie de choléra qui causa la mort de près de 3.000 Bruxellois – étaient alors les principaux arguments avancés pour enfouir la Senne et en faire un réseau d'égouts souterrains. L'historien Roel Jacobs : « La source d'inspiration, c'était Paris avec ses boulevards plus larges, ses belles places et ses imposants immeubles à appartements. Le fameux style haussmannien. Cela eut pour conséquence de contraindre beaucoup de gens modestes à céder la place à des citoyens plus fortunés. Lors des cinq années de travaux, des investisseurs privés ont rencontré de nombreux problèmes financiers. La Ville s'est alors portée acquéreuse de certains bâtiments pour permettre de poursuivre le projet. Quelques espaces publics allaient devenir des lieux mythiques : les Halles centrales – actuellement le Parking 58 et, quelques années plus tard, le nouveau Centre administratif, la Bourse et le Palais du Midi. » Exactement 150 ans plus tard, les travaux d'aménagement de la nouvelle zone piétonne battent leur plein. Ici s'écrit donc un nouveau chapitre de l'histoire de Bruxelles.

[centre-ville.bruxelles.be](http://centre-ville.bruxelles.be)



Travaux d'étanchéité réalisés par Bruxelles-Mobilité et rénovation complète en cours de la station de métro de Brouckère. Het waterdicht maken en de forse renovatie van het metrostation de Brouckère door Brussel Mobiliteit zijn volop aan de gang.

Als – eerder toevallig – symbool kan het tellen: 150 jaar geleden besloot burgemeester Jules Anspach de Zenne te overwelven. De werkzaamheden startten in het voorjaar 1867. Een keuze die Brussel meteen de kans gaf het centrum te moderniseren. De Zenne was een lastig en grillig kind. Het riviertje kronkelde met diverse zijtakken door hartje Brussel. Grofweg geschetst: de zijtakken om en rond het Sint-Goriks en Beursplein, de hoofdarm ongeveer langs de huidige centrale lanen. Overstromingen, stank, ziekten – in 1866 stierven nog zo'n 3.000 Brusselaars aan cholera door de vieze Zenne – werden als het belangrijkste argument aangevoerd om de Zenne te verdoezelen tot een ondergronds rioleringsysteem. Historicus Roel Jacobs: "De inspiratie werd opgevoerd in Parijs met haar bredere lanen,

pleinen en kloeke appartementsgebouwen. De bekende Haussmannstijl. Dit had tot gevolg dat veel gewone mensen plaats moesten ruimen voor meer begoede burgers. De werkzaamheden duurden vijf jaar en enkele privé-investeerdere kwamen in financiële problemen. Hierdoor kon de Stad zelf sommige gebouwen verwerven en het project voltooiën. Enkele openbare gebouwen zouden mythische plekken worden: de Centrale Hallen – nu Parking 58 en over een paar jaar het nieuwe Administratief Centrum – de Beurs en het Zuidpaleis." Uitgerekend 150 jaar later wordt het de Brouckèreplein de basis voor de nieuwe voetgangerszone. En wordt een nieuw stukje geschiedenis geschreven.

[stadscentrum.brussel.be](http://stadscentrum.brussel.be)



À LA DEUX  
IN DE KIJKER

Ça y est, le projet de réaménagement de la place Bockstael et ses alentours se dessine...  
Concrètement !

# LA NOUVELLE PLACE BOCKSTAEEL, C'EST POUR BIENTÔT !

## HET NIEUWE BOCKSTAEEL (PLEIN) KOMT ERAAN!

Het is zover: de plannen van de heraanleg van het Bockstaelplein en de omgeving worden heel concreet!



**H**et duurzaam wijkcontract Bockstael loopt eind 2017 af. De volgende twee jaar zullen verscheidene grote infrastructuurprojecten gerealiseerd worden. De voorbije vier jaar werd er ook al hard gewerkt. Er werden projectoproepen gelanceerd, dynamische bewoners en verenigingen gingen aan de slag en brachten lokaal heel wat te weeg. Heel wat bewoners lieten eveneens hun stem horen over hoe de levenskwaliteit in de wijk te verbeteren.

Na de herinrichting van het Bockstaelplein zo'n tien jaar geleden, moet deze grote openbare ruimte opnieuw heringericht worden. Het doel van de heraanleg van het Bockstaelplein is om de historische functie als stadsplein terug te geven en de leesbaarheid van het plein te vergroten. Het plein zal zo ingericht worden dat er ruimte vrij komt voor ontmoeting en ontspanning. Parkeerplaatsen zullen minder plaats innemen en gerangschikt worden langs de kant van het 'Maison de la Création'.

### HET LEVEN IN DE BUURT, DA'S DE KERN

In de zeer nabije toekomst zal de wijk volledig worden getransformeerd, met een aantrekkelijker Bockstaelplein. Er zal een nieuwe dynamiek ontstaan rond het Huis van de Creatie ('Maison de la création'), designbanken vinden hun vaste stek op het plein en de veiligheid van voetgangers en fietsers zal worden versterkt door duidelijke wegmarkeringen. In de Laneastraat komt er spel- en sport infrastructuur voor kinderen en jongeren, de muren worden opgesmukt met street-art. De gezellige en zonnige Strijderssquare krijgt terrassen, bankjes en groen.

### EEN KUNSTWERK VOOR BOCKSTAEEL

Kunstenares Nathalie Joiris kreeg van de Stad de opdracht een monumentaal werk te scheppen dat een baken moet worden voor het toekomstige Bockstaelplein. Het wordt een halfvolgroeide boom samen met een stalen mast die de vorm zal verlichten en benadrukken. De sculptuur speelt met de evolutie, het leven en de helderheid. Ze nodigt voorbijgangers uit om na te denken over het verstrijken van de tijd. De Brusselse kunstenares, die haar inspiratie vindt in de plantenwereld, wil

par des installations sportives pour tous et des murs repensés façon 'street art'. Agréable et ensoleillé, le square des Combattants proposera des terrasses et un lieu de vie convivial avec des bancs et des arbres. Le projet a été présenté aux habitants fin janvier.

### UNE ŒUVRE D'ART À BOCKSTAEEL

Désignée par la Ville de Bruxelles, l'artiste Nathalie Joiris imagine une œuvre monumentale pour illuminer le futur de la place Bockstael. Il s'agira d'un arbre semi-mature accompagné d'un mât tubulaire en acier pour l'éclairer et en souligner la forme. La sculpture joue sur l'évolutif, le vivant et la luminosité. Elle invite les passants à la réflexion sur le rapport au temps qui passe. La Bruxelloise, amoureuse du monde végétal, compte bien impliquer les habitants du quartier dans son projet pour que cette œuvre soit aussi la leur.

Maintenant que l'élaboration du projet sur et autour de la place Bockstael est en phase de finalisation, le permis de construire sera délivré dans les prochains mois et l'enquête publique lancée. Les travaux débiteront en 2018 pour s'achever fin 2019.

**i** Cellule Coordination des Contrats de Quartier et des Actions de Révitalisation C.A.R. – 6 bd Anspach – 14<sup>e</sup> étage – 1000 – 02 279 30 30

**i** Antenne Contrat de Quartier Bockstael – 160 bd E. Bockstael – 1020 (Laeken) – 02 279 25 89 – [bockstael@brucity.be](mailto:bockstael@brucity.be)

**i** [contratsdequartier.bruxelles.be](http://contratsdequartier.bruxelles.be)

**L**e Contrat de Quartier durable Bockstael touche à sa fin en 2017 avec la promesse de changements notoires dans les infrastructures urbaines pour les deux prochaines années. Avant que ces grands chantiers ne commencent, quatre années se seront écoulées. Quatre années d'appels à projet, d'initiatives dynamiques menées par les associations locales, l'équipe du Contrat de Quartier. Sans compter sur la participation des habitants, qui ont enrichi les discussions de leurs idées pour améliorer leur cadre de vie. Après sa rénovation il y a une dizaine d'années, la place Bockstael nécessite d'être entièrement repensée afin de proposer un espace cohérent où la circulation tout autour sera fluidifiée. Ainsi, l'objectif des travaux à venir sera de relier la place avec les rue avoisinantes et de l'aménager de sorte que les habitants et les passants puissent profiter d'un espace de détente propice aux activités conviviales et ludiques. En outre, le parking sera réorganisé et réaménagé sur la partie du côté de la Maison de la Création.

### DE LA VIE DANS LE QUARTIER

Dans un futur très proche, le quartier fera peau neuve, avec une place Bockstael plus attractive, des espaces de rencontre, de jeu et de détente.

Une nouvelle dynamique verra le jour autour de la Maison de la Création, des bancs design seront installés sur la place, et la sécurité des piétons et cyclistes sera renforcée par des lieux de passage clairs. La rue Laneau accueillera les enfants sur sa nouvelle aire de jeu. L'espace ludique sera renforcé



# LA PARTICULARITÉ DU CONTRAT DE QUARTIER BOCKSTAEEL ? WAT IS ER BIJZONDER AAN HET WIJKCONTRACT BOCKSTAEEL?



Les contrats de quartier se succèdent à Laeken depuis quelques années. Mais la place Bockstael elle-même n'avait encore jamais été au cœur d'un projet d'une telle envergure. La population y est très dense. Le constat était que le périmètre qui l'entoure était morcelé et manquait d'espaces de détente et de verdure. De ce constat est née la volonté de relier ces espaces et de les animer avec une série de projets et d'initiatives citoyennes. Par exemple, les 'pocket parks', petits parcs urbains aménagés sur des terrains en friche, serviront de lieu de rencontre et de détente dont certains même seront accompagnés de potagers et d'espaces de jeux et de sport. Le parc L28A sera aménagé dans la continuité du site de Tour & Taxis et le long de voies ferrées jusqu'à la place Bockstael afin d'offrir un lieu de promenade boisée intégrant des jeux 'nature'. À terme, une dynamique nouvelle sera insufflée à Bockstael avec différents projets socio-culturels au cœur des bâtiments emblématiques du quartier, avec des infrastructures sportives, des logements, une crèche de 60 places ainsi que des espaces verts réaménagés.

De wijkcontracten in Laeken volgen elkaar al jaren op. Het Bockstaelplein zelf werd echter nooit grondig heringericht. Omdat er rondom het plein een groot tekort was aan groen en ontspanningsruimte werd een hele reeks initiatieven opgezet om tegemoet te komen aan deze noden. De pocket parks zijn hier een voorbeeld van. Het zijn kleine parkjes die opnieuw worden ingericht op stukken braakliggend terrein. Ze worden omgedoopt tot collectieve moestuin of plaats voor sport en spel. Langs de oude spoorlijn L28 wordt een nieuw park aangelegd in continuïteit met het park van Tour en Taxis. Er komt een wandelweg met verschillende natuurlijke speeltuigen en op termijn brengt het wijkcontract een hele nieuwe dynamiek op gang in Bockstael dankzij nieuwe sport- en wijkinfrastructuur voor diverse socio-culturele projecten. Daarnaast worden er eveneens nieuwe woningen gebouwd en er komt een crèche bij met 60 plaatsen.

## UN CONTRAT DE QUARTIER DURABLE, C'EST QUOI ?

Il s'agit d'un contrat signé entre une commune et la Région de Bruxelles-Capitale pour améliorer le cadre de vie d'un quartier délaissé ou défavorisé, pour le rendre plus agréable à vivre pour les habitants. Ce plan de 'revitalisation urbaine' reçoit un budget déterminé et dure quatre ans (avec deux ans supplémentaires de chantier). L'objectif d'un contrat de quartier est d'insuffler une nouvelle dynamique dans le quartier en développant une série de projets autour de la création ou rénovation de logements, le réaménagement d'espaces publics, la création d'infrastructures de proximité (salle de sport, crèche, infrastructure pour les jeunes), l'amélioration de l'environnement (développement d'espaces verts, de potager collectifs etc.) et le renforcement de la cohésion sociale. Ces initiatives sont menées dans le respect de l'environnement et une attention particulière est accordée au développement durable, aux performances énergétiques et à la mobilité douce. En outre, l'équipe du contrat de quartier agit sur le terrain afin d'avoir un contact direct avec les habitants et travaille avec les associations et partenaires locaux afin de proposer des projets socio-culturels favorisant les échanges et les rencontres entre habitants. Cela va d'actions de formation à l'emploi à des cours de danse ou de musique, de jardinage, des balades vertes, à la création d'expositions thématiques.

## WAT IS EEN DUURZAAM WIJKCONTRACT PRECIES?

Het gaat om een overeenkomst tussen een gemeente/stad en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om de levenskwaliteit te verbeteren van bepaalde wijken. Dit plan van 'stadsvernieuwing' duurt 4 jaar (+ 2 jaar voor de uitvoering van de werken) en krijgt een bepaald budget. Het doel van een wijkcontract is om een nieuwe dynamiek teweeg te brengen en de sociale cohesie te versterken door middel van renovatie en ontwikkeling van nabijheidsinfrastructuur (bv. sportzaal, crèche, jeugdinfrastructuur) alsook de verbetering van het leefmilieu (ontwikkeling van groene zones, collectieve moestuinen etc.). Alle initiatieven worden ondernomen met respect voor het milieu en er wordt bijzondere aandacht besteed aan duurzame ontwikkeling, lage energieprestatie van bouwprojecten en zachte mobiliteit. Het team van de wijkcontracten is dagelijks aanwezig op het terrein teneinde directe contacten en uitwisseling met de bewoners en verenigingen te garanderen. Er worden verscheidene activiteiten georganiseerd gaande van opleiding en socio-professionele inschakelingstrajecten, dans- en muziekstages, workshops tuinieren, groene wandelingen, tentoonstellingen.



de omwonenden betrekken bij dit project dat ook het hunne is. Nu het uittekenen van het project van en rond het Bockstaelplein is afgerond, moet de bouwvergunning binnenkort worden toegekend en kan het openbaar onderzoek starten. De werkzaamheden zullen beginnen in 2018 en klaar zijn eind 2019.

- i** Cel Coördinatie van de Wijkcontracten en Herwaarderingsacties C.H.A. – Anspachlaan 6 – 14e verdieping – 1000 – 02 279 30 30
- i** Antenne Wijkcontract Bockstael – E. Bockstaellaan 160 – 1020 Laken – 02 279 25 89 – [bockstael@brucity.be](mailto:bockstael@brucity.be)
- i** [wijkcontracten.brussel.be](http://wijkcontracten.brussel.be)



# PHILIPPE DE PIERPONT & ERIC LAMBÉ *Héros fauves* *Bekroonde stripauteurs*

Pour la première fois depuis 17 ans, le prix du meilleur album du Festival International de Bande Dessinée d'Angoulême a été décerné à un livre belge. Ses créateurs, Philippe de Pierpont et Eric Lambé forment l'un des rares et précieux couples scénariste dessinateur au monde.

Voor het eerst in 17 jaar won een Belgisch stripverhaal de 'Prijs voor het beste album' of 'Fauve d'Or' op het internationale stripfestival van Angoulême. De auteurs Philippe de Pierpont en Eric Lambé vormen een van de zeldzame en succesvolle scenarist-tekenaarsduo's in de wereld.

**A**vec leurs jeans et pulls de laine, Philippe de Pierpont et Eric Lambé ont l'allure de personnages livresques, mi-aventuriers mi-romantiques. Différents, très typés, excellents dans leurs spécificités, mais auréolés d'un indéfinissable plus quand ils sont rassemblés.

## IL Y A 20 ANS

C'est leur éditeur qui a eu l'idée de les réunir, il y a vingt ans, en leur proposant de travailler ensemble sur une histoire courte de bande dessinée. Ça tombait bien : la BD, c'est leur vraie passion depuis toujours. Pierre y a consacré le premier mémoire universitaire belge sur ce thème, à la fin de ses études d'histoire de l'art. Eric, lui, a opté pour les humanités artistiques à l'âge de 15 ans, obsédé par la bande dessinée et fasciné par le courant renommé avant-gardiste de Saint-Luc, à l'époque. « Il m'a dit : je ne veux pas qu'on soit amis, mais juste qu'on travaille ensemble », se souvient Philippe. « Je voulais que ce soit sérieux », argumente Eric, dans un sourire timide.

## UNE HISTOIRE DE SENSIBILITÉ

Parce qu'ils se sont donné le temps, et la liberté de travailler chacun de leur côté, et qu'ils se sont autorisés à revoir sans cesse leurs copies respectives, l'alchimie a fonctionné, lentement mais sûrement. À cette première histoire ont succédé trois autres, plus longues. Au fur et à mesure, leur amitié s'est soudée et leur collaboration, affinée. Leur quatrième album, *Paysage après la Bataille*, vient de se voir couronner du Fauve d'Or 2017 du Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême. La consécration, pour ce 'roman graphique' de 442 planches dans lequel ils assument leur sensibilité après avoir jusqu'alors fait des BD très en retenue.

## FIERS ET SOULAGÉS

« C'est le seul prix que les membres du jury, qui ne nous connaissaient pas et ne se connaissaient pas, ont accordé sans discussion », insistent les lauréats, fiers et soulagés. Fiers, parce que leur BD indépendante s'est fait distinguer au milieu des grosses productions d'éditeurs spécialisés. Soulagés parce qu'enfin, ils reçoivent la confirmation qu'en choisissant les voies professionnelles artistiques, dans leur prime jeunesse, ils ne s'étaient pas trompés. « L'art vit dans une bulle », souligne Eric Lambé. « Le prix prouve qu'on a eu raison de persévérer. Sinon, on travaille comme des fous et les gens ne savent même pas que le livre existe. Et rien que ça, ça fait du bien...! C'est une libération ».

## DE PARTOUT ET DE NULLE PART

Changeront-ils pour autant ? Du tout. Philippe continuera sa carrière de cinéaste et d'enseignant à Saint-Luc, où il rencontre régulièrement Eric qui y donne cours aussi depuis quelques années. Celui-ci fera toujours de tout : enseignement, illustration de presse et de livres, mais aussi rangement de stocks, quand il le faut. Ils travailleront encore sur des albums ensemble, à leur manière et à leur rythme (le scénario de *Paysage après la bataille* date de 2008). Et ils resteront à Bruxelles dont Eric, né à Arlon et éduqué à Kinshasa, aime « l'aspect chaotique en architecture et le brassage », et que Philippe, né Bruxellois de mère flamande et père wallon, trouve 'rock & roll'. Originaires « de partout », pour Philippe, et « de nulle part », pour Eric, ils s'y trouvent simplement bien.

« L'ART VIT  
DANS UNE  
BULLE »

"DE KUNST  
LEEFT IN EEN  
TEKSTBALLON"



**Paysage après la bataille**  
Philippe de Pierpont &  
Eric Lambé  
Editions Actes Sud BD /  
Fremok.  
€ 29 - 432 p.





Eric Lambé (gauche | links) & Philippe de Pierpont

**M**et hun jeans en wollen trui, hebben Philippe de Pierpont en Eric Lambé veel weg van personages uit een boek. Een scenarioschrijver zou het tussen deze avontuurlijke en tegelijk romantische types vast tot een ontmoeting laten komen. Ze zijn anders, hebben elk een uitgesproken toon, maar ook een ondefinieerbaar trekje, vooral wanneer ze samen zijn.

#### 20 JAAR GELEDEN

Het was hun uitgever die hen 20 jaar geleden samenbracht, door hen voor te stellen samen te werken aan een kort stripverhaal. Het voorstel beviel hen: de negende kunst was altijd al hun vrienden zijn, maar wil wel gewoon samenwerken", herinnert Philippe zich. "Voor mij moest het oprecht en serieus zijn", reageert Eric, met een schuchtere glimlach.

#### UITING VAN GEVOELIGHEID

Omdat ze zich de tijd gunden, en de vrijheid om elk van hun kant te werken, en omdat ze zich permitteerden hun respectievelijke kopieën telkens weer te herzien, heeft de alchemie langzaam maar zeker gewerkt. Na een eerste verhaal volgden er nog drie andere en langere. Geleidelijk aan ontstond er een hechte vriendschap en werkten ze alsmat betersamen. Het vierde album, *Paysage après la Bataille*, werd overigens onlangs gelauwerd met de Fauve d'Or 2017 van het internationale stripfestival van Angoulême. De bekroning van deze 'grafische roman' met 442 platen, waarin ze naar eigen zeggen, hun gevoeligheid tot uiting laten komen, nadat ze tot nog toe eerder 'beheerste' strips maakten.

#### TROTS EN OPGELUCHT

"Het is de enige prijs die de juryleden, die ons en elkaar niet kenden, zonder enige discussie toevoerden", beklemtonen de laureaten met trots en opluchting. Met trots omdat hun onafhankelijk stripverhaal uitblonk tussen de grote producties van gespecialiseerde uitgevers. Met opluchting omdat ze eindelijk de bevestiging krijgen dat ze zich niet vergisten toen ze in hun prille jeugd kozen voor een

artistieke loopbaan. "De kunst leeft in een tekstballon", benadrukt Eric Lambé. "De prijs bewijst dat we het bij het rechte eind hadden om te volharden. Anders werken we als gekken en weten de mensen zelfs niet dat het album bestaat. Dit alleen al geeft een goed gevoel...! Het is een bevrijding".

#### VAN OVERAL EN NERGENS

Zullen ze daarom veranderen? Helemaal niet. Philippe zet zijn carrière van cineast verder en blijft doceren in Saint-Luc, waar hij regelmatig Eric ontmoet, die er sinds een aantal jaren ook les geeft. Deze laatste zal altijd van alles blijven doen: doceren, illustraties tekenen voor bladen en boeken, maar ook – indien nodig – voorraden opruimen. Ze zullen nog samen, op hun manier en tempo, albums maken (het scenario van *Paysage après la bataille* dateert van 2008). En ze blijven wonen en werken in Brussel, de stad die bij Eric, geboren in Aarlen en getogen in Kinshasa, in de smaak valt voor haar "chaotische architectuur en gemengdheid" en die Philippe, geboren Brusselaar van Vlaamse moeder en Waalse vader, 'rock & roll' vindt. Kortom, Philippe en Eric, respectievelijk afkomstig 'van overal' en 'van nergens', voelen zich hier helemaal thuis.



PRÈS DE  
CHEZ VOUS  
IN UW  
BUURT

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

4 NORD | NOORD

## TOUR&TAXIS S'OUVRE AUX LOGEMENTS WONINGEN OP TOUR&TAXIS-SITE

6 NEDER-OVER-HEEMBEEK

### UN BUDGET CITOYEN POUR NOH BURGERBUDGET VOOR NOH

Dans le cadre de sa politique globale de participation, la Ville de Bruxelles met à la disposition des habitants de Neder-Over-Heembeek un Budget Citoyen de 35.000 euros pour soutenir des projets qui améliorent la qualité de vie et la cohésion sociale dans leur quartier. Au cours d'un processus participatif, les habitants vont identifier les besoins de leur quartier, proposer des projets et les réaliser dans les limites du budget disponible. Le Budget Citoyen permet à chacun et chacune de s'investir selon ses possibilités et de collaborer étroitement avec la Ville : proposer des idées, construire et soumettre un projet, participer au choix des projets qui seront réalisés dans le quartier ou simplement donner un avis. Intéressé(e) ? Rendez-vous à Neder-Over-Heembeek le 19 avril pour une séance d'information et/ou le 25 avril pour la première Assemblée Citoyenne du Budget Citoyen 2017.

**i Bruxelles Participation – 19 bd Émile Jacqmain – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be**

In het kader van haar participatiebeleid stelt de Stad Brussel een budget van 35.000 euro ter beschikking van de inwoners van Neder-Over-Heembeek. Met het budget worden projecten ondersteund die de levenskwaliteit en de sociale cohesie van de wijk verbeteren. Tijdens een participatief proces bepalen de bewoners zelf wat de noden van de wijk zijn en stellen ze projecten voor die binnen het budget vallen en realiseren ze. Iedereen die wil kan deelnemen binnen de grenzen van zijn/haar mogelijkheden: voorstellen doen, een project indienen, deelnemen aan de keuze van de projecten die gerealiseerd zullen worden of enkel meepraten. Interesse? Afspraak op 19 april in Neder-Over-Heembeek voor een infosessie en/of 25 april voor een eerste algemene vergadering over het burgerbudget 2017.

**i Brussel Participatie – Emile Jacqmainlaan 19 – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be**



© Paul Stenbrück



La Résidence Gloria se situe sur le site de Tour&Taxis, le long de la rue Picard. Les 2 immeubles qui la composent, l'un de 6 étages, l'autre de 7, forment un angle droit le long d'une artère principale arborée. Cette disposition permet de donner accès de part et d'autre à des placettes. Érigé au cour d'un grand parc, l'ensemble des logements – 115 appartements – est en cours de finalisation. La Régie foncière est quant à elle propriétaire de 31 appartements passifs. Les appartements sont essentiellement des 2 chambres à l'exception de 2 penthouses composés chacun de 3 chambres. La commercialisation de ces logements est prévue pour mai 2017.

**i regiefonciere.bruxelles.be**

De Residentie Gloria bevindt zich op de site van Tour&Taxis, langs de Picardstraat. Ze bestaat uit twee gebouwen, waarvan één met zes en het andere met zeven verdiepingen. Samen vormen ze een rechte hoek langs een laan met bomen die aan weerszijden leidt naar een pleintje. Dit woningcomplex ligt in het midden van een groot park. De oplevering van de 115 appartementen is op dit ogenblik bezig. De Grondregie verwierf verder nog 31 appartementen (passiefwoningen). Het gaat vooral om appartementen met 2 slaapkamers, behalve de twee penthouses die elk drie slaapkamers tellen. De verkoop van deze woningen vindt plaats in mei 2017.

**i grondregie.brussel.be**



## LES TRAVAUX ET LES CHANTIERS EN COURS WERKZAAMHEDEN EN WERVEN

Rendez-vous sur la page du site internet de la Ville de Bruxelles [www.bruxelles.be/5184](http://www.bruxelles.be/5184) pour vous informer sur les travaux en cours sur le territoire communal. Ces informations ne concernent que les travaux menés par la Ville. En effet, d'autres pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale ou des entreprises sont également amenés à travailler sur la voirie ou ses abords.

**Signaler un problème de voirie également via [www.fixmystreet.irisnet.be](http://www.fixmystreet.irisnet.be)**

Wilt u meer weten over de huidige werkzaamheden op het grondgebied van de Stad? Surf dan naar [www.brussel.be/5184](http://www.brussel.be/5184). U vindt hier echter alleen informatie over werken uitgevoerd door de Stad. Ook andere instanties zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of bedrijven voeren regelmatig werken uit aan of rond de wegen in de Stad.

**Een probleem met de straten en wegen kunt u eveneens melden via [www.fixmystreet.irisnet.be](http://www.fixmystreet.irisnet.be)**

4 **NORD | NOORD**

## PLUS DE LOGEMENTS À MASUI EXTRA WONINGEN IN MASUI



Masui

Het project Groendreef, van het Duurzaam Wijkcontract Masui, voorziet op een perceel tussen de Antwerpsesteenweg en de Masuistraat, de bouw van acht woningen boven een handelsruimte. De appartementen met 1, 2 of 3 kamers hebben een oppervlakte van 70 tot 130m<sup>2</sup>. Elke woning beschikt over een opslagruimte die kan dienen als wasruimte, een privéelder en -terras. De ingangen, lift en gemeenschappelijke ruimten zijn toegankelijk voor personen met beperkte mobiliteit en twee woningen zijn eveneens voor hen aangepast. De nieuwe woningen voldoen aan de passiefnorm. Het gebouw is uitgerust met groendaken die de neerslag vasthouden en met thermische en fotovoltaïsche zonnepanelen. De oplevering vond plaats in maart en de Grondregie zal de woningen dan ook binnenkort te huur aanbieden.

Nog steeds in het kader van het Duurzaam Wijkcontract Masui, zal het project Masui g6 nog voor de zomer 10 nieuwe woningen te huur stellen (2x1k, 6x2k, 1x3k, 1x4k). De appartementen die van de voor- tot de achterkant van het gebouw lopen, hebben een gunstige oriëntatie langs twee en soms zelfs drie zijden, zodat in alle vertrekken van 's ochtends tot 's avonds volop licht invalt. Het gebouw staat aan de rand van het nieuwe Zennepark. De belangrijkste hoeken van het gebouw werden afgerond, wat verwijst naar een zachte en harmonieuze architecturale inschakeling.

**i [grondregie.brussel.be](http://grondregie.brussel.be)**

Le projet **Allée Verte** s'inscrit dans le cadre du Contrat de Quartier durable Masui avec la construction de la parcelle d'angle située entre la chaussée d'Anvers et l'Allée Verte. Un commerce au rez-de-chaussée y est développé et 8 appartements aux étages composés de 1, 2 et 3 chambres d'une superficie de 70 à 130m<sup>2</sup> ont été créés. Chaque logement dispose d'un espace de stockage pouvant servir de buanderie, d'une cave privative et d'une terrasse. Les entrées, ascenseur et espaces communs sont accessibles aux personnes à mobilité réduite comme 2 logements également adaptés. Ces nouveaux logements répondent au standard du passif, avec la présence de toitures vertes pour la gestion de l'eau de pluie mais aussi de panneaux solaires thermiques et photovoltaïques. Suite à la réception du bâtiment par la Ville en mars dernier, les logements seront très prochainement mis en location via sa Régie foncière.

Toujours dans le cadre du Contrat de Quartier durable Masui, le projet **Masui g6** va proposer à la location, et ce avant l'été, 10 nouveaux logements (2x1ch, 6x2ch, 1x3ch, 1x4ch). Ils bénéficient d'une double voirie, pour certains, d'une triple orientation. Les séjours et cuisines seront aussi bien ensoleillés en début qu'en fin de journée. L'immeuble est situé en bordure du nouveau parc de la Senne. Les angles principaux de l'immeuble ont été arrondis pour accentuer l'idée d'une insertion architecturale réalisée en douceur et en continuité. Une surface commerciale vient également s'y loger au rez-de-chaussée.

**i [regiefonciere.bruxelles.be](http://regiefonciere.bruxelles.be)**

## JACQUES BREL AU CŒUR DE BRUXELLES OP HET OUD KORENHUIS

Une statue en bronze de Jacques Brel sera installée à l'automne prochain sur la place de la Vieille Halle aux Blés à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de la disparition de l'artiste. Croquée par le sculpteur Tom Frantzen, la statue représente un portrait fidèle de Brel que les promeneurs pourront reconnaître au premier coup d'œil. Les passants venant de la rue du Chêne seront accueillis par ses bras grands ouverts.

Om te herdenken dat Jacques Brel 40 jaar geleden overleden is, komt er in het najaar een bronzen standbeeld van de meester op het Oud Korenhuis. Het werk van beeldhouwer Tom Frantzen is een getrouwe weergave van de beroemde Brusselse zanger, die de wandelaars meteen zullen herkennen. Wie vanuit de Eikstraat het plein opwandelt, wordt door Brel met open armen onthaald.



PRÈS DE  
CHEZ VOUS  
IN UW  
BUURT

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

4 NORD | NOORD

## IL DIGÈRE ET PRODUIT DE L'ÉNERGIE BROOD VERGIST EN MAAKT ENERGIE

4 NORD | NOORD

## DES STAGES À LA FERME DU PARC MAXIMILIEN STAGES OP DE BOERDERIJ VAN HET MAXIMILIAANPARK



La Ferme du parc Maximilien organise des stages lors des vacances de printemps (Pâques) du 3 au 7 avril et du 10 au 17 avril pour les enfants âgés de 6 à 12 ans, au prix de 90 euros la semaine, sous le thème 'Papillon notre lapine protège les œufs en chocolat'. Lors de ce stage, les plus jeunes pourront participer à des ateliers culinaires, de jardinage et de compostage.

**i** Infos et réservations via [www.lafermeduparcmaximilien.be](http://www.lafermeduparcmaximilien.be)

Tijdens de Paasvakantie organiseert de boerderij van het Maximiliaanpark stages voor kinderen van 6 tot 12 jaar. Ze vinden plaats van 3 tot 7 april en van 10 tot 17 april en kosten 90 euro per week. Op het programma: workshops koken, tuinieren en composteren.

**i** Info en reserveren via [www.lafermeduparcmaximilien.be](http://www.lafermeduparcmaximilien.be)

Les habitants du Quartier Nord de Bruxelles ont pris l'habitude de déposer leurs surplus de pain devant les grilles de la ferme pédagogique Maximilien. Un geste utile mais qui est aussi devenu problématique pour la ferme. En effet, que faire pour valoriser cet excédent alimentaire après en avoir fait profiter leurs animaux ? Que faire d'autre que de le jeter ? Dès la fin du mois d'avril les habitants du quartier pourront déposer leurs restes de pain dans un container spécialement dédié. Son contenu ira dans un 'biodigester' va 'digérer' le pain et produire naturellement du méthane. Cette énergie propre va permettre dans un premier temps de chauffer une pièce de la ferme et à terme de l'utiliser pour de l'aquaponie, une technique qui associe élevage de poisson et culture de plantes en circuit presque fermé. Ce Bio digesteur sera inauguré officiellement le 27 mai lors du lancement du N@C (Nature Art Cohésion), une expo d'art urbain.

**i** Ferme Pédagogique Maximilien – 2 quai du Batelage – 1000 – 02 201 56 09 – [lafermemaximilien@gmail.com](mailto:lafermemaximilien@gmail.com)



De bewoners van de Noordwijk hadden al langer de gewoonte hun oud brood voor het hek van de kinderboerderij te zetten. Lief maar het werd mettertijd wel een probleem voor de hoeve. Soms was er veel te veel voor de dieren en dus komt er vanaf eind april een speciale container waarin de wijkbewoners hun broodresten kwijt kunnen. Het gaat nadien naar een 'biovergister', die momenteel wordt geïnstalleerd. Deze biovergister zal het brood 'verteren' en methaangas produceren. Deze schone energie zal in eerste instantie helpen een ruimte van de boerderij te verwarmen en later ingeschakeld worden voor aquaponics, een techniek die de kweek van vis en planten combineert in een bijna gesloten circuit. De biovergister wordt officieel in gebruik genomen op za 27 mei tijdens op opening van N@C (Nature Art Cohésion), een expo met urban art.

**i** Kinderboerderij Maximiliaan – Schipperijkaai 2 – 1000 – 02 201 56 09 – [lafermemaximilien@gmail.com](mailto:lafermemaximilien@gmail.com)

6 NEDER-OVER-HEEMBEEK

Le 27 avril dans l'ancienne église Saint-Nicolas de Neder-Over-Heembeek (place Saint-Nicolas – 1120), à 19h. Ce rendez-vous organisé par Bruxelles Participation permet aux comités de quartier de la Ville de Bruxelles de rencontrer les autorités communales et de travailler plus étroitement ensemble.

**i** Bruxelles Participation – 19 bd E. Jacquain – 1000 – 02 279 21 30 – [org.participation@brucity.be](mailto:org.participation@brucity.be)

## FORUM DE QUARTIER WIJKFORUM

Afspraak op 27 april in de oude Sint-Niklaaskerk van Neder-Over-Heembeek (Sint-Nikolaasplein), om 19u. Een wijkforum of openbare vergadering, biedt wijkbewoners en -comités de kans om gemeentebestuurders te ontmoeten en nauwer met hen samen te werken.

**i** Brussel Participatie – E. Jacquainlaan 19 – 1000 – 02 279 21 30 – [org.participation@brucity.be](mailto:org.participation@brucity.be)



## RAMASSAGES



## PROXY CHIMIK

Récolte de déchets chimiques ménagers  
Inzameling van huishoudelijk chemisch afval

## OPHALINGEN

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur :

[www.bruxelles-proprete.be](http://www.bruxelles-proprete.be)

Ophaling van klein giftig afval, dat kan in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, lakken, oplosmiddelen, verfresten, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op

[www.netbrussel.be](http://www.netbrussel.be)

### 1 PENTAGONE | VIJFHOEK

## LE MAD ? C'EST IMMINENT ! OPENING MAD KORT AF!

Le nouveau MAD Brussels ouvre ses portes le 20 avril. Ce nouveau centre pour la mode et le design bruxellois sera inauguré au cœur du quartier Dansaert sur la place du Nouveau Marché aux Grains. Le bâtiment initial de 3.000 m<sup>2</sup> a conservé ses volumes et les rares démolitions qui ont eu lieu ont été faites avec précision. Le projet architectural a été porté par l'association des architectes de 'Vers plus de bien-être' et des designers de 'ROTOR'. L'objectif annoncé de la Ville est de faire du nouveau MAD un centre qui puisse assurer la promotion des designers et des stylistes bruxellois. Avec comme volonté affichée de stimuler le développement de ce secteur créatif et de renforcer son rayonnement national et international. En plus d'être un outil pour les stylistes et les designers bruxellois, le MAD Brussels est également un outil de dynamisation du quartier en pleine mutation. Grâce à ce projet, 4 logements se trouvant du côté Rempart des Moines ont été réhabilités (3x2ch et 1x3ch). Ils sont destinés à la location par la Régie foncière.

[mad.brussels - contact@madbrussels.be](mailto:mad.brussels - contact@madbrussels.be)  
[regiefonciere.bruxelles.be](http://regiefonciere.bruxelles.be)



MAD Brussels, het Mode en Design Centrum, neemt op 20 april officieel zijn intrek in het gloednieuwe gebouw tussen de Nieuwe Graanmarkt en de Papenvest, hartje Dansaertwijk. De volumes en structuren van het oorspronkelijke pand van 3.000 m<sup>2</sup> werden grotendeels behouden, en wanneer er iets werd afgebroken, dan gebeurde dit met zorg en precisie. De architectenvereniging 'Vers plus de bien-être' en de designers van 'Rotor' stonden in voor de uitvoering van het bouwproject. De Stad wil van het nieuwe MAD een centrum maken dat de promotie van Brusselse designers en ontwerpers verzekert, de ontwikkeling van deze creatieve sector stimuleert en zowel nationaal als internationaal op de kaart plaatst. MAD is niet enkel een steunpunt voor Brusselse designers en ontwerpers maar geeft ook de wijk een stevig steuntje in de rug. Dankzij dit project kon men ook vier woningen aan de kant van de Papenvest renoveren (3x2k en 1x3k), die door de Grondregie te huur worden aangeboden.

[mad.brussels - contact@madbrussels.be](mailto:mad.brussels - contact@madbrussels.be)  
[grondregie.brussel.be](http://grondregie.brussel.be)

## CITY TREE UN MUR VÉGÉTAL QUI PURIFIE L'AIR LUCHTZUIVERENDE PLANTENMUUR



© Celio Photo Tour

La Ville via sa Cellule Énergie a conclu un accord avec la firme Green City Solutions pour louer, à titre expérimental un CityTree qui sera installé fin avril et pour 3 mois au Mont des Arts. Cet élément de mobilier urbain, déjà testé dans plusieurs villes européennes comme Paris ou Berlin est un 'arbre' high-tech qui a pour mission de purifier l'air. Ce City Tree se présente sous la forme d'un mur végétal. La mousse naturelle, présente sur ses deux faces, a la particularité et la capacité de purifier l'air des gaz à effet de serre, autant que celle de 275 arbres. Le City Tree est également équipé de capteurs qui collectent des informations pour évaluer la baisse de pollution engendrée. Dotée de panneaux solaires et d'un système de récupération de l'eau de pluie, cette installation est donc autonome et parfaitement éco-responsable.

[Cellule Eco-Conseil - 8 rue du Chêne - 1000 - 02 279 33 10 - ecoconseil@brucity.be](http://Cellule Eco-Conseil - 8 rue du Chêne - 1000 - 02 279 33 10 - ecoconseil@brucity.be)

De Stad sloot via haar cel Energie een overeenkomst met het bedrijf Green City Solutions om bij wijze van test, een City Tree te huren. Deze zogenaamde 'stadsboom' zal vanaf eind april gedurende drie maanden op de Kunstberg staan. De City Tree werd al in verschillende Europese steden zoals Parijs of Berlijn getest. Het is hightech stadsmeubilair dat in de vorm van een plantenmuur de lucht moet zuiveren van schadelijke stoffen. Het natuurlijke mos op beide zijden van het meubilair heeft een luchtzuiverende capaciteit van 275 bomen. De City Tree is ook uitgerust met sensoren die informatie verzamelen om te evalueren in welke mate

1 CITY TREE = 275

de plantenmuur de vervuiling doet dalen. Het stadsmeubilair dat is uitgerust met zonnepanelen en een wateropvangsysteem, functioneert dus ook volledig autonoom en milieuverantwoord.

[Cel Milieuraadgeving - Eikstraat 8 - 1000 - 02 279 33 10 - milieuraadgeving@brucity.be](http://Cel Milieuraadgeving - Eikstraat 8 - 1000 - 02 279 33 10 - milieuraadgeving@brucity.be)



BOUGE  
UIT

# LE CIRQUE SE DÉPLACE CHEZ VOUS

HOPLA!, le festival des arts du cirque, envahit les rues de Bruxelles pour une semaine de rêve, de magie, de voyage et d'émerveillement.



Het circusfestival HOPLA! palmt opnieuw de straten van Brussel in. De inwoners kunnen genieten van een feestelijke week vol betoverende attracties en verbluffend spektakel.

**H**OPLA! is hét feest van de circuskunsten. Sinds 2007 blijft het festival steeds meer publiek lokken, uitbreiden en evolueren, tot groot jolijt van jong en oud. Circus is een artistieke discipline die mensen, stijlen en generaties samenbrengt. Het is ook een kunst die aansluit bij het Brusselse imago van gezellige en gezinsvriendelijke stad. Circus zet aan om het beste in jezelf naar boven te halen, stimuleert verwondering, respect voor elkaar en nieuwsgierigheid. Het HOPLA!-festival geeft circusartiesten de gelegenheid om naar het publiek toe te gaan, bruggen te bouwen tussen het circus en de stad, de artiesten en de inwoners, de circuskunsten en de toeschouwers.

## VIJF WIJKEN IN CIRCUSSTEMMING

Van een eendaagse gebeurtenis, groeide HOPLA! uit tot een grootse en meerdaagse happening in de hoofdstad. Sinds 2015 doet het festival tijdens de laatste week van de paasvakantie verschillende wijken van de Stad aan. Ook dit jaar strijkt HOPLA! elke dag in een andere buurt neer: de Noordwijk, de Marollen, Laken-Centrum, de

**H**OPLA!, c'est LA fête des arts du cirque. Discipline artistique en pleine effervescence, le cirque fédère, décloisonne les genres et les générations. Depuis 2007, le festival ne cesse d'attirer le public, de grandir, d'évoluer, pour le plus grand bonheur des petits mais aussi des grands. Le cirque, c'est aussi un art à l'image de Bruxelles, un art qui colle à la réalité bruxelloise, conviviale et familiale. Une discipline qui invite au dépassement de soi, à l'émerveillement, au respect de l'autre et à la curiosité. Au travers du festival HOPLA!, ce sont tous les acteurs du cirque qui partent à la rencontre des spectateurs, en essayant de bâtir des ponts entre le cirque et la ville, les circassiens et les citoyens, les arts et leur public.

## CINQ QUARTIERS AU RYTHME DU CIRQUE

Initialement organisé sur une seule journée, le festival s'est développé au fil des années pour devenir un véritable rendez-vous d'importance dans la capitale. En effet, depuis 2015, le festival investit plusieurs quartiers de la Ville durant la dernière semaine des vacances de printemps. Cette année, le festival s'invitera chaque jour dans un quartier différent : le quartier Nord, Laeken-Centre, la Cité Modèle et Neder-Over-Heembeek. De quoi permettre au festival de toucher un public qui ne se déplace pas forcément dans les salles de spectacle ou en festival. Avec cette initiative, les organisateurs viennent

# CIRCUS IN UW BUURT

à la rencontre des habitants pour les transporter dans des univers où la performance et la précision, l'agilité et la surprise se côtoient.

## AU PROGRAMME

Concrètement, lorsque le festival se déplace dans les quartiers, il propose des spectacles joués en après-midi, en espace public, à proximité des centres culturels de ces quartiers. Après la représentation, un moment de rencontre est organisé à l'intérieur et un goûter est offert. Le soir, une autre création belge ou étrangère est présentée au public dans les salles de ces mêmes centres.

## POUR TERMINER EN BEAUTÉ

Après cinq jours passés dans différents quartiers de Bruxelles, HOPLA! s'installe au cœur de la Ville le temps d'un week-end. Une dizaine de créations récentes, belges et étrangères sont présentées sur le grand espace du Vismet (Marché-aux-Poisson), la place Sainte-Catherine, la place du Béguinage et le square Marguerite Duras. Des initiations au cirque sont également proposées afin de promouvoir la discipline auprès du jeune public alors qu'il est aussi possible de rencontrer les différents acteurs du secteur durant ces deux jours.

Modelwijk en Neder-Over-Heembeek. Zo wil het festival een publiek bereiken dat doorgaans geen theaterzalen of festivals bezoekt. Met dit initiatief gaan de organisatoren de toeschouwers tegemoet, om hen kennis te laten maken met een wereld waarin performance en precisie, behendigheid en verrassing hand in hand gaan.

## OP HET PROGRAMMA

Wanneer het festival naar een wijk trekt, vinden er in de namiddag buitenvoorstellingen plaats in de buurt van de culturele centra daar. Nadien kan het publiek deelnemen aan indoor circusinitiaties. De organisatoren willen nieuwsgierigen zo over de vloer van de culturele centra krijgen en het contact vergemakkelijken. 's Avonds vindt in dat cultureel centrum een voorstelling plaats van een andere Belgische of buitenlandse creatie.

## IN SCHOONHEID AFRONDEN

Na een tournee van vijf dagen door de verschillende wijken, slaat het festival een weekend lang zijn tenten op in het hart van de Stad. Op het plein van de Vismet, het Sint-Katelijneplein, het Begijnhof en de Marguerite Durassquare worden een tiental recente Belgische en buitenlandse creaties voorgesteld. Om de discipline te promoten bij het jonge publiek, staan er ook circusinitiaties op het programma. Wie graag de verschillende 'spelers' van de circussector wil ontmoeten, mag HOPLA! zeker niet missen.

**i HOPLA! 10 > 16.4**

**Différents lieux à Bruxelles | Verschillende locaties in Brussel – [www.hopla.brussels](http://www.hopla.brussels)**

## Activités

### BIBLIOTHÈQUE DE LAEKEN

246 bd É. Bockstaël – 1020 (Laeken) – 02 279 37 90 – [www.bibliolaeken.be](http://www.bibliolaeken.be)  
20.4 (14h30) : Goûter littéraire – club de lecture pour les adultes.  
20.4 (19h) : Soirée jeux de société.

### AUDITION DES ARTISTES DE RUE 3.4

Service Culture de la Ville de Bruxelles – 38 rue Melsens – 1000 – 02 279 64 59  
Les artistes de rue bruxellois doivent recevoir une autorisation d'un jury artistique de la ville avant d'exercer leurs activités sur le territoire.

### O SOLITUDE > 8.4

Beursschouwburg – 20-28 rue Orts – 1000 – [www.beursschouwburg.be](http://www.beursschouwburg.be)  
Focus sur le choix conscient de la solitude, mais aussi sur les aspects plus sombres que celle-ci peut revêtir.

### CECI N'EST PAS UN JEUNE 7 & 8.4

Place de la Monnaie – 1000 – [cecineestpasunjeune.org](http://cecineestpasunjeune.org)  
Le festival prend ses quartiers sur la Place de la Monnaie, permettant à près de 300 jeunes de s'exprimer au travers de différents moyens d'expression.

### KERMESSE DE LAEKEN 14 > 30.4

Place Émile Bockstaël et les rues aux alentours – 1020  
La Place Émile Bockstaël et les rues aux alentours accueillent petits et grands pour ce rendez-vous incontournable.

### VISITE DES SERRES ROYALES DE LAEKEN 14.4 > 5.5

Château de Laeken – Avenue du Parc Royal – 1020 – [www.monarchie.be](http://www.monarchie.be)  
Les Serres de Laeken sont exceptionnellement ouvertes au public durant trois semaines. L'occasion de découvrir un lieu à part de la capitale.



### BALKAN TRAFIK FESTIVAL 20 > 23.4

Bozar – 23 rue Ravenstein – 1000 Bruxelles – [www.balkantrafik.com](http://www.balkantrafik.com)  
Concerts, ateliers, débats, projections de films et soirées festives dans une ambiance typique de cette région du sud de l'Europe.

### BRUSSELS INTERNATIONAL GUITAR FESTIVAL 21 > 25.4

Théâtre du Vaudeville – 13 Galerie de la Reine – 1000 – [www.bigfest.be](http://www.bigfest.be)  
Des artistes de renommée internationale déclineront la guitare en solo, duo, trio, quatuor, ensemble, avec flûte, violon ou orchestre de chambre.

### DIMANCHE À LA MAISON 23.4

14h – Ancien Hôtel de Ville de Laeken – Place E. Bockstaël – 1020 – [www.maisondelacreation.org](http://www.maisondelacreation.org)

Une après-midi de jeux et de découverte avec ateliers, concert et spectacle pour toute la famille.

### BRUSSELS TANGO FESTIVAL 27.4 > 1.5

Différents lieux à Bruxelles – [www.brusselstangofestival.com](http://www.brusselstangofestival.com)  
Découverte de cette danse latine particulière.

### MASONICA 30.4

9h45 à 17h – Locaux maçonniques de la rue de Laeken – 79 rue de Laeken – 1000 – 0476 94 23 98 – [www.masonica.be](http://www.masonica.be)  
3<sup>e</sup> édition de la Journée du Livre maçonnique de Bruxelles. Avec, au programme, des tables rondes autour de la franc-maçonnerie, des séances de dédicaces d'auteurs spécialisés belges et français, des librairies (livres neufs et anciens), des stands d'obédiences, d'artisanat et de produits maçonniques.

## Cinéma

### MILLENIUM FILM FESTIVAL > 2.4

Différents lieux à Bruxelles – [www.festivalmillenium.org](http://www.festivalmillenium.org)  
Mise à l'honneur des documentaires dont les thèmes sont liés aux Objectifs du Millénaire pour le Développement.

### BIFFF 4 > 16.4

Bozar – 23 rue Ravenstein – 1000 – [www.biff.net](http://www.biff.net)  
Le BIFFF, le Brussels International Fantastic Film Festival, c'est du cinéma fantastique, de la science-fiction et de l'épouvante. Des dizaines et des dizaines de films en tout genre où les réalisateurs emmènent les festivaliers sur des chemins sinueux, effrayants, parfois drôles mais toujours aussi déjantés.

### BRUSSELS SHORT FILM FESTIVAL 27.4 > 7.5

Différents lieux à Bruxelles – [www.bsff.be](http://www.bsff.be)  
Festival du court métrage de Bruxelles.

## Concerts

### LISTEN! A BRUSSELS FUTURE MUSIC FESTIVAL > 1.4

Mont des Arts – 1000 – [listenfestival.eu](http://listenfestival.eu)  
Festival pour les amoureux de musique électronique.

### FESTIVAL COURANTS D'AIRS 19 > 24.4

Conservatoire royal de Bruxelles – 17 rue du Chêne – 1000 – 02 500 87 22 – [www.conservatoire.be](http://www.conservatoire.be)  
12<sup>e</sup> édition de ce festival des arts de la scène qui va mobiliser les énergies créatives des étudiants du Conservatoire royal de Bruxelles en Musique et Arts de la parole.

## Conférences

### BIBLIOTHÈQUE DES RICHES-CLAIRES

18h30 – 24 rue des Riches-Claires – 1000 – 02 548 26 10 – [www.brunette.brucity.be/bib/bibp1/index.htm](http://www.brunette.brucity.be/bib/bibp1/index.htm)  
20.4 : L'art contemporain.  
25.4 : La science à la lumière de son histoire.

# BRUXELLES, VILLE SPORTIVE BRUSSEL, SPORTSTAD

Bruxelles, une Ville qui bouge, voilà l'une des priorités des autorités communales. Ces dernières années, de nombreux événements sont nés aux quatre coins de la commune afin d'encourager la pratique du sport. C'est dans cette optique que le 29 avril prochain, au Bois de la Cambre, sera donné le coup d'envoi de la première édition des Brussels Sports Days. L'occasion pour les sportifs bruxellois en herbe de s'initier à de nouvelles disciplines, dont le basket, la pétanque, le golf, le taekwondo et l'athlétisme avec le traditionnel Street 100 m. En effet, le Street 100 m revient une fois de plus cette année. Le temps d'un 100 m, les rues de la capitale sont transformées en pistes d'athlétisme et les participants sont encadrés par des professionnels. Après plusieurs manches qualificatives, les meilleurs se retrouveront sous les feux des projecteurs en septembre prochain avec la finale du Street 100 m disputée lors du Mémorial Van Damme.

**Brussels Sports Days**  
29.4 : Bois de la Cambre  
6.5 : Piétonnier (Bourse)  
25.5 : Parc de Laeken  
1.7 : Square Palfyn



Eén van de prioritaire doelstellingen van het stadsbestuur is om van Brussel een stad te maken die beweegt. De laatste jaren ontpoppen zich zowat overal in de Stad evenementen die de inwoners moeten aanzetten om te sporten. Zo wordt op 29 april in het Terkamerenbos ook het startschot gegeven voor de eerste editie van de Brussels Sports Days. Een mooie gelegenheid voor beginnende Brusselse sporters om kennis te maken met disciplines zoals basket, pétanque, golf, taekwondo en atletiek met de bekende Street 100m. De Street 100m maakt ook dit jaar zijn comeback. Een aantal straten van de hoofdstad worden dan omgetoverd in een atletiekpiste en de deelnemers krijgen professionele begeleiding. Na verschillende kwalificatiewedstrijden, nemen de beste lopers het dan in september tegen elkaar op in de finale van de Street 100m tijdens de Memorial Van Damme.

29.4: Terkamerenbos  
6.5: Voetgangerszone (Beurs)  
25.5: Park van Laeken  
1.7: Palfijnsquare

## Expositions

### RENAISSANCE D'UNE ŒUVRE D'EXCEPTION : LE CARTON DE TAPISSERIE DE PIETER COECKE > 30.4

Musée de la Ville de Bruxelles – Grand-Place – 1000 – 02 279 43 50 – [www.museedelavilledebruxelles.be](http://www.museedelavilledebruxelles.be)  
Le Musée de la Ville de Bruxelles regorge de trésors. Parmi ceux-ci, il y a une œuvre unique et exceptionnelle datant du 16<sup>e</sup> siècle : un immense dessin de 3m40 sur 3m82, l'un des rares 'cartons de tapisserie' à avoir survécu au fil du temps. Une œuvre en pleine restauration, ouverte au public.

### JUST MARRIED > 16.4

Musée du Costume et de la Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – 02 213 44 50 – [www.museeducostumeetdeladentelle.be](http://www.museeducostumeetdeladentelle.be)  
Huit espaces thématiques présentent l'histoire de la robe de mariée de la fin du 18<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui.

### SABENA – VOYAGER GLAMOUR > 10.9

Atomium – Square de l'Atomium – 1020 (Laeken) – [www.atomium.be](http://www.atomium.be)  
Les 78 années d'exploitation de Sabena se retrouvent à travers des objets originaux, tels que des maquettes d'appareil, des uniformes ou encore des gadgets provenant de collections privées ou publiques.

### THE BAUHAUS #ITSALDESIGN > 11.6

Art & Design Atomium Museum – ADAM – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – [www.adamuseum.be](http://www.adamuseum.be)  
Le Vitra Design Museum présente un aperçu complet du design au sein du mouvement Bauhaus.

### THE WORLD OF STEVE MCCURRY > 25.6

Bourse de Bruxelles – 1 place de la Bourse – 1000 – [stevemccurryexpo.be](http://stevemccurryexpo.be)  
Exposition-rétrospective de plus de 200 photos consacrée à l'un des plus grands maîtres de la photographie contemporaine, Steve McCurry.

## Jeunesse

### BIBLIOTHÈQUE DE LAEKEN

246 bd E. Bockstaël – 1020 – 02 279 37 90 – [www.bibliolaeken.be](http://www.bibliolaeken.be)  
1.4 (10h) : Samedi des petits. Lecture de contes (2 > 5 ans).  
12.4 (14h45 & 16h) : La jouëthèque (6 > 12 ans).

### FIFI! 19.4

14h – Centre culturel de Neder-Over-Heembeek – Place Saint-Nicolas – 1120 – 02 266 82 30 – [www.maisondelacreation.org](http://www.maisondelacreation.org)  
Les enfants de tous âges, sont invités à suivre Fifi Brindacier dans ses aventures, au rythme des histoires racontées et de petits films projetés.

### THÉÂTRE LA MONTAGNE MAGIQUE

57 rue du Marais – 1000 – 02 210 15 90 – [www.theatremonagnemagique.be](http://www.theatremonagnemagique.be)  
19.4 (15h) : Sweet & Swing (dès 18



BOUGE  
UIT



© Aneil Kana

Des artistes venus du monde entier abordent la thématique du son, se posent des questions et tentent d'apporter leur vision des choses en travaillant le son selon leurs envies.

Kunstenaars van overal ter wereld spelen met het thema 'klank en geluid', stellen zich vragen over het fenomeen en geven hun visie door het geluid op een heel eigen manier te verwerken.

# LE SON DANS TOUS SES ÉTATS

## GELUID IN ALLE STATEN

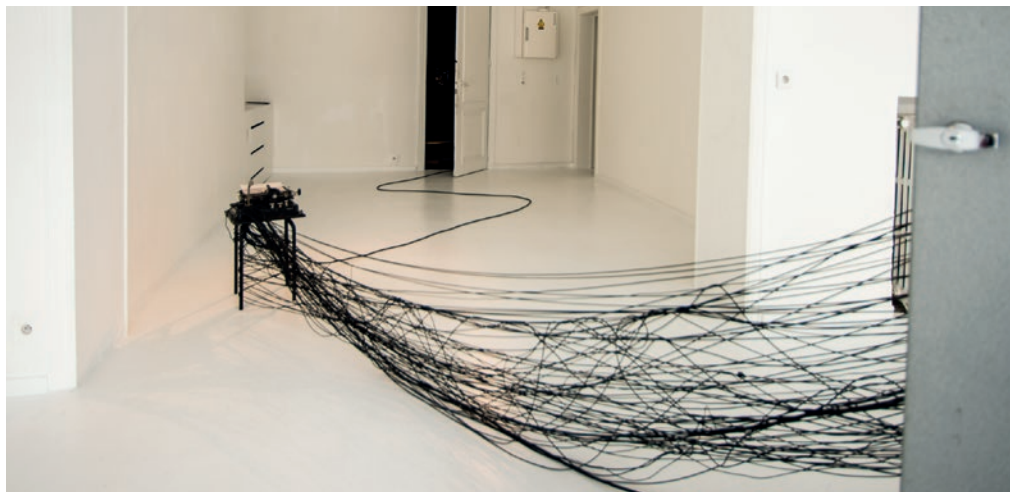
**O**ù sont les sons ? Où vont les sons ? Cette double question en apparence simple révèle quelques aspects essentiels propres à l'écoute, cette disposition de l'auditeur pour tout événement sonore ». Voilà comment Nicole Gingras, commissaire de l'exposition, débute la présentation de cette exposition interpellante. Un événement qui permet également de se pencher sur la manière dont les sons se manifestent et se propagent dans un espace donné, dans des lieux publics ou lors de nos déambulations quotidiennes.

### LA SENSIBILITÉ DE CHAQUE ARTISTE

L'originalité de l'exposition *Où sont les sons ? Where Are Sounds?* c'est d'avoir permis à de nombreux artistes issus du monde entier d'apporter un élément de réponse, chacun à leur manière. « Certains travaillent dans le son, abordent l'intensité d'une masse sonore ; d'autres privilégient le bruit. D'autres encore s'attardent à la trace ou apprivoisent le silence, le presque inaudible ou l'imperceptible. Certains enfin traduisent un phénomène sonore en un objet, en une sculpture, en une expérience temporelle. *Où sont les sons ? Where Are Sounds ?* évoque qu'il est non seulement possible d'entendre un son, mais aussi de le voir, de le toucher ou d'être habité par ce dernier », ajoute Nicole Gingras, intéressée par les liens entre le son et l'image, et par l'écoute comme mode de relation au monde.

### LES ARTISTES

Preuve de la dimension internationale de cette exposition, voici la liste des artistes, venus des quatre coins du monde : Christoph De Boeck (Belgique), Raymond Gervais (Québec, Canada), Aernoudt Jacobs (Belgique), Anne-Françoise Jacques (Québec, Canada), Rolf Julius (Allemagne), Yann Leguay (France, Belgique) et Gaëtan Rusquet (Belgique), Bernhard Leitner (Autriche), Lawrence Malstaf (Belgique, Norvège), Dominique Petitgand (France), Martin Tétreault (Québec, Canada) et dieb13 (Autriche), Davide Tidoni (Italie, Belgique), Katerina Undo (Grèce, Belgique), Floris Vanhoof (Belgique), Franziska Windisch (Belgique, Allemagne).



© Renaud Schrobilgen

**W**aar zit geluid? Waar gaat geluid naartoe? Deze vragen lijken eenvoudig, maar leggen enkel cruciale aspecten bloot van het luisteren. Denk maar aan de spontane neiging van mensen om bij een onverwacht geluid de oren te spitsen", zo stelt Nicole Gingras, curator van de tentoonstelling, deze uitdagende tentoonstelling voor. Ze laat ons nadenken over hoe geluiden ontstaan en hoe ze zich voortbewegen in een bepaalde ruimte, op openbare plaatsen of tijdens onze dagelijkse verplaatsingen.

### DE GEVOELIGHEID VAN ELKE KUNSTENAAR

Wat de tentoonstelling *Où sont les sons ? Where Are Sounds?* zo uniek maakt is dat ze heel wat kunstenaars van overal ter wereld de kans bood op een heel eigen manier om te gaan met de antwoorden. "Sommigen spelen met klanken en concentreren zich op de intensiteit van een geluidsmassa, anderen geven de voorkeur aan ruis of lawaai. Nog anderen staan dan weer stil bij de sporen die geluid nalaten, of bij de stilte, het vrijwel onhoorbare of het nauwelijks waar-

neembare. En sommigen vertalen een geluids-fenomeen in een voorwerp, een beeldhouw-werk, een vluchtige ervaring. *Où sont les sons ? Where Are Sounds?* toont hoe een geluid niet alleen hoorbaar is, maar ook zichtbaar, tastbaar of aanwezig bij elke aanraking", aldus Nicole Gingras, die geboeid is door de verbanden tussen beeld en geluid, en zich afvraagt hoe je de wereld kan ervaren door te luisteren.

### DE KUNSTENAARS

De internationale dimensie blijkt duidelijk uit onderstaande lijst: Christoph De Boeck (België), Raymond Gervais (Québec, Canada), Aernoudt Jacobs (België), Anne-Françoise Jacques (Québec, Canada), Rolf Julius (Duitsland), Yann Leguay (Frankrijk, België) en Gaëtan Rusquet (België), Bernhard Leitner (Oostenrijk), Lawrence Malstaf (België, Noorwegen), Dominique Petitgand (Frankrijk), Martin Tétreault (Québec, Canada) en dieb13 (Oostenrijk), Davide Tidoni (Italië, België), Katerina Undo (Griekenland, België), Floris Vanhoof (België), Franziska Windisch (België, Duitsland).

**i OÙ SONT LES SONS ? WHERE ARE SOUNDS? 20.4 > 10.9**

Centrale for Contemporary Art – 44 place Sainte-Catherine – 1000 –  
02 279 64 52 – [www.centrale.brussels](http://www.centrale.brussels) – ouvert du mercredi au dimanche  
de 10h30 à 18h. Tarifs: 8 euros, gratuit pour les moins de 18 ans

**i OÙ SONT LES SONS ? WHERE ARE SOUNDS? 20.4 > 10.9**

Centrale for Contemporary Art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 –  
02 279 64 52 – [www.centrale.brussels](http://www.centrale.brussels) – open van woensdag tot zondag,  
van 10u30 tot 18u. Prijs: 8 euro, gratis voor -18 jaar

# UNE FOIRE D'ART À L'AMÉRICAINNE AMERIKAANSE KUNSTBEURS

Avec la foire d'art *Independent*, Bruxelles aura des airs de New-York l'espace de quatre jours. En effet, ce concept arrive en provenance de cette ville où il a vu le jour en 2010. Depuis, ce concept se déploie tous les ans au mois de mars à l'occasion de la New-York Art Fair Week, grande messe des arts aux États-Unis. Afin de s'exporter en Europe, la foire a choisi Bruxelles. Pour la deuxième année consécutive, *Independent* est accueilli aux anciens établissements Vanderborght dont la Ville gère l'occupation culturelle.

Avec *Independent*, on est loin de la vision commerciale que peuvent offrir certaines foires du genre. Au contraire, les exposants présents veulent avant tout proposer une autre expérience de l'art contemporain. Pour l'occasion, plus de 60 galeries et institutions internationales (30 villes) en offriront leur vision.



Met *Independent Brussels* waait er in onze Stad vier dagen lang een frisse New Yorkse kunstwind. Het concept dat in 2010 in the Big Apple ontstond, vindt er elk jaar plaats in maart, naar aanleiding van de New-York Art Fair Week, dé kunsthoogmis van de Verenigde Staten. Het evenement is er zo 'major' dat het nu ook op het Europese continent neerstrijkt. En voor de tweede keer op rij neemt deze avant-gardistische kunstbeurs haar intrek in een atypisch pand, het Vanderborghtgebouw. *Independent* breekt met de commerciële visie van de meeste grote kunstbeurzen. De exposanten willen vooral een andere beleving van de hedendaagse kunst bieden. Ruim 60 internationale galeries en instellingen (30 steden) pakken op *Independent Brussels* uit met hun visie op 'contemporary art'.

## **i** INDEPENDENT 20 > 23.4

Anciens établissements Vanderborght – 50 rue de l'Écuyer – [independenthq.com/2017](http://independenthq.com/2017) – Entrée libre

## **i** INDEPENDENT 20 > 23.4

Vanderborghtgebouw – Schildknaapstraat 50 – [independenthq.com/2017](http://independenthq.com/2017) – Gratis toegang

mois), **29.4 (18h30)**: *Gamin* (dès 8 ans), **29.4 (19h30)**: *Josette* (dès 8 ans), **30.4 (15h)**: *La Princesse au petit pois* (dès 6 ans).

## **BRONKS XL FESTIVAL 21 > 23.4**

Bronks – 15-17 rue du Marché aux Porcs – 1000 – [www.bronks.be](http://www.bronks.be)  
Festival de théâtre pour les jeunes de 12 à 21 ans. En néerlandais.



**Seniors**

## **ATELIERS ARTISTIQUES TOUS LES MERCREDIS**

12h30 > 14h30 – Espace S Cinquantenaire – Parc du Cinquantenaire – 1000 – 02 279 34 95 – [seniors@brucity.be](mailto:seniors@brucity.be) De la peinture au dessin en passant par la sculpture, ces ateliers seront aussi l'occasion de rencontrer, dans une ambiance conviviale, d'autres artistes en herbe.

## **PILATES ET DANSE DE SALON LES JEUDIS ET SAMEDIS**

ULB – 87 av. Buyl – 1050 (Ixelles) – 02 279 34 95 – [seniors@brucity.be](mailto:seniors@brucity.be) Deux nouvelles disciplines sportives offertes par le service Seniors en collaboration avec l'ULB SPORT. Pilates tous les jeudis de 11h à 12h. Danse de salon, les samedis de 11h à 12h.

## **AQUABIKE, AQUAGYM ET AQUA SENIORS FITNESS**

asbl Promosport – 105 rue Bruyn – 1120 (NOH) – 02 279 34 95 – [seniors@brucity.be](mailto:seniors@brucity.be) Voici de nouvelles disciplines sportives proposées par le service Seniors en collabora-

tion avec l'asbl Promosport de Neder-Over-Heembeek.

## **À LA DÉCOUVERTE DE NOTRE UNIVERS : ONDES GRAVITATIONNELLES, TROUS NOIRS ET THÉORIE DE LA RELATIVITÉ 25.4**

14h30 – Hôtel de Ville (Salle des Milices) – 1000 – 02 279 34 95 – [seniors@brucity.be](mailto:seniors@brucity.be) Cette conférence emmène le public dans un voyage à travers le cosmos.

## **SCÈNES SENIORS : DU CÔTÉ DE CHEZ MOI 6.5**

14h30 ou 18h30 – Kristus Koning-Assumpta Ecole – 9 av. de la Bugrane 9 – 1020 (Laeken) – 02 279 34 95 – [seniors@brucity.be](mailto:seniors@brucity.be) Contes et légendes de Belgique par Sophie Clerfayt.



**Sport**

## **10 KM DE BRUXELLES 9.4**

Stade Roi Baudouin – 135 av. de Marathon – 1020 (Laeken) – [www.10kmdebruxelles.be](http://www.10kmdebruxelles.be)  
Course à pied de 10 et 5 km avec départ et arrivée sur la piste du stade Roi Baudouin.



**Théâtre**

## **THÉÂTRE ROYAL DE TOONE**

rue du Marché aux Herbes – 1000 – 02 511 71 37 – [www.toone.be](http://www.toone.be)  
> 22.4 : *La Passion*.  
27.4 > 20.5 : *Les quatre fils Aymon*.

## **MÉPHISTO > 1.4**

Théâtre royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – [www.theatreduparc.be](http://www.theatreduparc.be)  
L'histoire d'un vieillard désabusé

qui vend son âme au diable, qui s'éprend d'une jeune fille pure et lui dérobe sa virginité et son honneur...

## **JE SUIS UN POIDS PLUME > 1.4**

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 Place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – [www.theatre-martyrs.be](http://www.theatre-martyrs.be)

L'histoire d'une jeune femme qui, au lendemain d'une séparation, va trouver au cœur d'une petite salle de boxe une force nouvelle de vie.

## **LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ > 8.4**

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 Place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – [www.theatre-martyrs.be](http://www.theatre-martyrs.be)

Le songe d'une nuit d'été est avant tout un hommage au théâtre, à ses artifices, ses ombres et ses lumières, ses conventions artistiques et éphémères et son pouvoir d'illusion.

## **AMOURS, À MORT > 1.4**

CC Riches-Claire – 24 rue des Riches-Claire – 1000 – 02 548 25 80 – [www.lesrichesclaires.be](http://www.lesrichesclaires.be)

Un homme isolé, apeuré, tourmenté, n'a que la souffrance pour se sentir exister. Il acceptera toutes les violences et les humiliations pour être aimé... mais jusqu'où ira-t-il ?

## **PAS PLEURER > 8.4**

20h30 – Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – [www.poche.be](http://www.poche.be)

Il s'agit du récit par Lydie Salvayre, de l'histoire de sa mère, Montserrat – dite Montse – plongée dans la guerre civile espagnole, à l'été 1936.

## **CONTE DE FÉES > 1.4**

CC Riches-Claire – 24 rue des Riches-Claire

– 1000 – 02 548 25 80 – [www.lesrichesclaires.be](http://www.lesrichesclaires.be) Une rencontre improbable de deux conteurs que tout oppose. Pour l'occasion, Thierry Lambert n'a pas hésité à briser les codes du conte et Sébastien Chollet propose une mise en scène décapante.

## **LE JOUR, ET LA NUIT, ET LE JOUR, APRÈS LA MORT 18 > 29.4**

Théâtre Les Tanneurs – 75-77 rue des Tanneurs – 1000 – 02 512 17 84 – [www.lestanneurs.be](http://www.lestanneurs.be) Après la mort d'une femme, son fils, son mari et son frère commencent à apprendre à vivre sans elle.

## **PÉNÉLOPE ET LES 3 P'TITS COCHONS 18 > 22.4 & 28.4**

20h30 – Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – [www.poche.be](http://www.poche.be)

Dans un monde où on ne mange plus de viande, on a l'obligation de cultiver son jardin, d'avoir sa ruche personnelle, de mettre un chapeau de paille et de manger du panais trois fois par semaine...

## **DESTIN 20.4 > 6.5**

CC Riches-Claire – 24 rue des Riches-Claire – 1000 – 02 548 25 80 – [www.lesrichesclaires.be](http://www.lesrichesclaires.be) Un soir en rentrant du travail, Dominique trouve Anna dans l'entrée de son appartement...

## **ORGANISME ET VIOLON 20.4 > 6.5**

CC Riches-Claire – 24 rue des Riches-Claire – 1000 – 02 548 25 80 –

[www.lesrichesclaires.be](http://www.lesrichesclaires.be) Un spectacle drôle, méchant avec plein de pièces courtes sur les relations homme-femme.

## **ZAZIE DANS LE MÉTRO 20.4 > 20.5**

Théâtre royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – [www.theatreduparc.be](http://www.theatreduparc.be) Nous sommes en 1959. Zazie débarque à Paris et a trois jours pour grandir, pour devenir femme.

## **J'HABITE UN PAYS FANTÔME 25 & 26.4**

Centre culturel Bruegel – 1F rue des Renards – 1000 – [www.theatreduparc.be](http://www.theatreduparc.be) Un auteur et un acteur se retrouvent sur scène. Ils parlent d'immigration, d'intégration, de double culture, de double identité et du vivre ensemble.

## **HUIS CLOS 26.4 > 8.5**

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – [www.theatre-martyrs.be](http://www.theatre-martyrs.be) Que diriez-vous d'un petit voyage en enfer ? Mais l'enfer existe-t-il, ainsi que le paradis ? Tout cela ne serait-il que le pur produit de l'imagination de l'homme ?

## **LES ENFANTS DU SOLEIL 26.4 > 20.5**

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – [www.theatre-martyrs.be](http://www.theatre-martyrs.be) Cette pièce marquante n'avait jamais été créée en Belgique francophone alors qu'elle est régulièrement représentée partout dans le monde.



## BOUGE UIT

### Activiteiten

#### AUDITIE STRAARTIESTEN 3.4

Dienst Cultuur – Melsensstraat 38 – 1000 – 02 279 64 59  
In Brussel moeten straatartiesten een vergunning op zak hebben. Een artistieke jury van de Stad oordeelt.

#### O SOLITUDE > 8.4

Beursschouwburg – Ortsstraat 20-28 – 1000 – [www.beursschouwburg.be](http://www.beursschouwburg.be)  
Focus op de bewuste keuze om alleen te zijn, maar ook op de donkere kanten van eenzaamheid.

#### BXL-SWAP > 18.04

[www.beursschouwburg.be](http://www.beursschouwburg.be) & [www.brigittines.be](http://www.brigittines.be)  
De Brusselse cultuurhuizen Beursschouwburg en Les Brigittines ruilen hun huizen en nodigen u uit een kijkje te nemen 'aan de andere kant'.

#### KVS 14 > 22.04

[www.kvs.be](http://www.kvs.be)  
Wereldpremière van *Mockumentary of a Contemporary Saviour* van Wim Vandekeybus en Ultima Vez. Een scherpzinnig portret van een messias als fictief karakter

doorheen 7 personages. Niets is wat het lijkt in deze futuristische realiteit.

#### CECI N'EST PAS UN JEUNE 7 & 8.4

Muntplein – 1000 – [cecinestpasunjeune.org](http://cecinestpasunjeune.org)  
Het festival is te gast op het Muntplein en geeft zo'n 300 jongeren de kans om zich op diverse manieren uit te drukken.

#### KERMIS LAKEN 14 > 30.4

Emile Bockstaelplein en omgeving – 1020  
Jong en oud mag deze gezellige kermis niet missen.

#### BEZOEK AAN DE KONINKLIJKE

SERRES VAN LAKEN 14.4 > 5.5  
Kasteel van Laken – Koninklijk Parklaan – 1020 – [www.monarchie.be](http://www.monarchie.be)  
Drie weken lang openen de Serres van Laken hun deuren. Een niet te missen kans om deze unieke plek in onze hoofdstad te ontdekken.

### CONCOURS WEDSTRIJD voir | zie p. 29

#### BALKAN TRAFIK FESTIVAL

20 > 23.4  
Bozar – Ravensteinstraat 23 – 1000 – [www.balkantrafik.com](http://www.balkantrafik.com)  
Concerten, workshops, debatten, filmvertoningen en avondfeesten in een typische Zuid-Europese of Balkansefeer.

#### BRUSSELS INTERNATIONAL GUITAR FESTIVAL 21 > 25.4

Vaudeville Theater – Koninginnegalerij 13 – 1000 – [www.bigfest.be](http://www.bigfest.be)  
Gerenommeerde internationale gitaristen spelen solo, duo, trio, kwartet, samen met fluit, viool of kamerorkest.

#### DIMANCHE À LA MAISON 23.4

14u – oud gemeentehuis Laken – E. Bockstaelplein – 1020 – [www.maisondelacreation.org](http://www.maisondelacreation.org)  
Spel- en ontdekkingsnamiddag met workshops, concert en voorstelling voor het hele gezin.

#### BRUSSELS TANGO FESTIVAL

27.4 > 1.5  
Verschillende locaties in Brussel – [www.brusselstango-festival.com](http://www.brusselstango-festival.com)  
Kennismaking met deze fascinerende dans.

#### MASONICA 30.4

9u45 tot 17u – Huis van de Vrijmetselarij – Lakensestraat 79 – 1000 – 0476 94 23 98 – [www.masonica.be](http://www.masonica.be)  
3e editie van de 'Dag van het maçonnieke boek in Brussel'. Op het programma: rondetafelgesprekken rond vrijmetselarij, signeersessies met Belgische en Franse auteurs, boekenverkoop (nieuwe en tweedehandse), symbolische en kunstvoorwerpen, maçonnieke producten.



MILLENNIUM FILM FESTIVAL > 2.4  
Verschillende locaties in Brussel – [www.festivalmillennium.org](http://www.festivalmillennium.org)

In het teken van de documentaire over thema's gelinkt aan de Millenniumdoelstellingen.

#### BIFFF 4 > 16.4

Bozar – Ravensteinstraat 23 – 1000 – [www.biff.net](http://www.biff.net)  
Het Brussels International Fantastic Film Festival onthaalt de liefhebbers op sciencefiction, fantasy, horror en cult. Een honderdtal 'fantastische' films nemen het festivalpubliek mee in beangstigende, soms grappige maar altijd bevreemdende scènes.

#### BRUSSELS SHORT FILM FESTIVAL 27.4 > 7.5

Verschillende locaties in Brussel – [www.bsff.be](http://www.bsff.be)  
Festival van de kortfilm in Brussel.



#### LISTEN! A BRUSSELS FUTURE MUSIC FESTIVAL > 1.4

Kunstberg – 1000 – [listenfestival.eu](http://listenfestival.eu)  
Festival voor de liefhebbers van elektronische muziek.

#### FESTIVAL COURANTS D'AIRES

19 > 24.4  
(FR) Koninklijk Conservatorium Brussel – Eikstraat 17 – 1000 – 02 500 87 22 – [www.conservatoire.be](http://www.conservatoire.be)  
Festival van podiumkunsten van en door de studenten 'muziek en woordkunst' van het (Franstalige) Koninklijk Conservatorium.



#### RENAISSANCE VAN EEN UITZONDERLIJK WERK: HET WANDAPIJTKARTON VAN PIETER COECKE VAN AELST > 30.04

Museum van de Stad/ Broodhuis – Grote Markt – 1000 – 02 279 43 50 – [www.museumvandestadbrussel.be](http://www.museumvandestadbrussel.be)  
Het Museum van de Stad Brussel bezit een overvloed aan kunstschatten. Een ervan is een unieke en uitzonderlijke 16e-eeuwse tekening van 3m40 op 3m82, een van de oudste volledige tapijtkartons die bewaard zijn gebleven. De restauratie ervan gebeurt in het museum en is zichtbaar voor het publiek.

#### JUST MARRIED > 16.4

Museum voor het Kostuum en de Kant – Violetstraat 12 – 1000 – 02 213 44 50 – [www.costume-and-lacemuseum.brussels/nl](http://www.costume-and-lacemuseum.brussels/nl)  
De geschiedenis van deze tot de verbeelding sprekende jurk, van de 18e eeuw tot nu, wordt uitgebeeld in acht themaruimten.

#### SABENA – REIZEN IN STIJL > 10.9

Atomium – Atomiumsquare – 1020 (Laken) – [www.atomium.be](http://www.atomium.be)  
De tentoonstelling illustreert de 78 jaren van Sabena met originele voorwerpen en verschillende vliegtuigmaquettes, uniformen, gadgets en andere souvenirs uit zowel publieke als privécollecties.

# AVRIL SERA LE MOIS DE LA CURIOSITÉ NIEUWSGIERIG IN APRIL

Découvrez l'agenda CurioCity du mois d'avril : des activités culturelles familiales, gratuites ou à bas prix, organisées les week-ends.

● **1.4 : CurioCity au Théâtre de Poche.** Représentation de 'Pas pleurer' à 15h et concert 'One Guitar Woman Orchestra' à 16h30. 5 €. Chemin du Gymnase, 1A – 1000 – [www.poche.be](http://www.poche.be)

● **2.4 : Dimanche Carte Blanche au Wolf**

Atelier conté : *Minotaure et Fil d'Ariane* par l'artiste Elise Peroi. Création d'un labyrinthe en 3D à l'aide de bobines de fils (dès 6 ans). De 11h à 12h30 au Wolf – 18/20 rue de la Violette – 1000 – [www.lewolf.be](http://www.lewolf.be)

● **8.4 : Kitabu Samedi !**

Atelier intergénérationnel de lecture à voix haute. Chaque mois, un pays d'Afrique subsaharienne est mis à l'honneur. Ce mois-ci : la Côte d'Ivoire. De 11h à 13h à l'Espace Césaire – 19F av. des Arts – 1000 Bruxelles – [espacecesaire.wordpress.com](http://espacecesaire.wordpress.com)

● **23.4 : Dimanche dans l'espace**  
Après-midi de jeux et de découvertes pour toute la famille : ateliers, concert et spectacle sur le thème de l'espace. De 14h à 18h à la Maison de la Création – Place E. Bockstael – 1020 (Laeken) – [maisondelacreation.org](http://maisondelacreation.org)

● **23.4 : Dimanche en famille au Centre culturel Bruegel**  
Théâtre jeune public avec Olivier Lenel suivi d'un goûter. De 14h à 16h au Centre culturel Bruegel – 1F rue des Renards – 1000 – [www.ccbuegel.be](http://www.ccbuegel.be)

● **29.4 : Petit goûter de la poésie – Correspondance codée**  
Atelier permettant d'oublier les mots pour les transformer en formes et en couleurs. De 14h à 16h à la Bellone – Maison du spectacle – 46 rue de Flandre – 1000 – [www.midisdelaepoesie.be](http://www.midisdelaepoesie.be)

Ontdek de CurioCity-agenda voor de maand april: gratis of goedkope culturele activiteiten die tijdens het weekend worden georganiseerd.

● **1.4: CurioCity in Théâtre de Poche.** Voorstelling 'Pas pleurer' om 15u en concert 'One Guitar Woman Orchestra' om 16u30. 5 €. Gymnasiumweg 1a – 1000 – [www.poche.be](http://www.poche.be)

● **2.4: Dimanche Carte Blanche**  
Vertelling-workshop: *Minotaure et Fil d'Ariane* met kunstenaar Elise Peroi. Een 3D-doolhof maken met klossen (vanaf 6 jaar). Van 11u tot 12u30 in het FR huis voor jeugdliteratuur Le Wolf – Violetstraat 18/20 – 1000 – [www.lewolf.be](http://www.lewolf.be)

● **2.4: Kitabu Samedi !**  
Intergenerationeel atelier 'luidop te lezen'. Elke maand staat een Afrikaans land (ten zuiden van de Sahara) centraal. Deze maand: Ivoorkust. Van 11u tot 13u in l'Espece Césaire – Kunstlaan 19F – 1000 Brussel – [espacecesaire.wordpress.com](http://espacecesaire.wordpress.com)

● **23.4: Dimanche dans l'espace**  
Spel- en ontdekkingsnamiddag voor het hele gezin: workshops, concert en voorstelling over het thema 'ruimte'. Van 14u tot 18u in het cultuurbuurtje 'Maison de la création' – E. Bockstaelplein – 1020 (Laken) – [maisondelacreation.org](http://maisondelacreation.org)

● **23.4: Dimanche en famille au centre culturel Bruegel**  
Jeugdtheater met Olivier Lenel en aansluitend een vieruurtje. Van 14u tot 16u in het cultureel centrum Bruegel – Vossenstraat 1F – 1000 – [www.ccbuegel.be](http://www.ccbuegel.be)

● **29.4: Petit goûter de la poésie – Correspondance codée**  
Workshop woorden omzetten in vormen en kleuren. Van 14u tot 16u in La Bellone – Huis van het Spektakel – Vlaamsesteenweg 46 – 1000 – [www.midisdelaepoesie.be](http://www.midisdelaepoesie.be)

[www.bruxelles.be/8399](http://www.bruxelles.be/8399) [www.brussel.be/8399](http://www.brussel.be/8399)

# VU EN LIGNE GEZIEN ONLINE

## THE BAUHAUS #ITSALLDESIGN

> 11.6  
Art & Design Atomium Museum  
- ADAM - Belgiëplein - 1020  
(Laken) - [www.adamuseum.be](http://www.adamuseum.be)  
Het Vitra Design Museum stelt een uitgebreid overzicht tentoon van Bauhausdesign.

## THE WORLD OF STEVE MCCURRY

> 25.6  
Beurs - Beursplein 1 - 1000 - [stevemccurryexpo.be](http://stevemccurryexpo.be)  
Retrospectieve met ruim 200 foto's van een van de grote meesters van de hedendaagse fotografie: Steve McCurry.



## BRONKS XL FESTIVAL 21 > 23.4

Bronks - Varkensmarkt 15-17 - 1000 - [www.bronks.be](http://www.bronks.be)  
Theaterfestival voor jongeren van 12 tot 21 jaar.



## KUNSTWORKSHOP OP WOENSDAG

12u30 > 14u30 - S Punt Jubelpark - Jubelpark - 1000 - 02 279 34 95 - [senioren@brucity.be](mailto:senioren@brucity.be)  
Schilderen, tekenen, beeldhouwen... voor beginners. Deze workshops zijn bovendien een gelegenheid om elkaar in een gezellige sfeer te ontmoeten.

## PILATES EN SALONDANSEN OP DONDERDAG EN ZATERDAG

ULB - Adolphe Buylaan 87 - 1050 (Elsene) - 02 279 34 95 - [senioren@brucity.be](mailto:senioren@brucity.be)  
In samenwerking met ULB SPORT, biedt de dienst Senioren twee nieuwe sportdisciplines aan: pilates op donderdag, van 11 tot 12u, en salondansen op zaterdag, van 11 tot 12u.

## AQUABIKE, AQUAGYM EN AQUA FITNESS VOOR SENIOREN

vzw Promosport - Bruynstraat 105 - 1120 - 02 279 34 95 - [senioren@brucity.be](mailto:senioren@brucity.be)  
In samenwerking met de vzw Promosport van Neder-Over-Heembeek, biedt de dienst Senioren deze nieuwe sporten aan.

## OP ONTDEKKING NAAR ONS UNIVERSUM: GRAVITATIEGOLVEN, ZWARTE GATEN EN RELATIVITEITSTHEORIE 25.4

14u30 - Stadhuis (Militiezaal) - 1000 - 02 279 34 95 - [senioren@brucity.be](mailto:senioren@brucity.be)  
Deze lezing (in het Frans) neemt u mee op reis door de kosmos.

## SCÈNES SENIORS: DU CÔTÉ DE CHEZ MOI 6.5

14u30 of 18u30 - Kristus Koning-Assumpta Ecole - Stalkruiddaan 9 - 1020 (Laken) - 02 279 34 95 - [senioren@brucity.be](mailto:senioren@brucity.be)  
Voorstelling: Verhalen en legenden van België, door Sophie Clerfayt.



## 10 KM VAN BRUSSEL 9.4

Koning Boudewijnstadion - Marathonlaan 135 - 1020 - [www.10kmvanbrussel.be](http://www.10kmvanbrussel.be)  
Loopwedstrijd, 10 of 5 km met vertrek en aankomst op de piste van het Koning Boudewijnstadion.



Herdenking 22.03.2016  
Commémoration 22.03.2016

SUIVEZ-NOUS!  
VOLG ONS!



BXL\_Online



Ville de Bruxelles  
Stad Brussel  
City of Brussels



Commémoration 22.03.2016  
Herdenking 22.03.2016

CONCOURS  
WEDSTRIJD

de la p. 25  
van p. 28

5X2 ENTRÉES À GAGNER  
AU BALKAN TRAFIK! FESTIVAL

WIN 5 DUOTICKETS

VOOR HET BALKAN TRAFIK! FESTIVAL

Pour tenter de gagner 2 entrées, répondez correctement à la question :

Wilt u een duoticket winnen, geef dan het correcte antwoord op volgende vraag:

Où se tiendra l'édition 2017 du Balkan Trafik! Festival ?

Waar vindt het Balkan Trafik! Festival 2017 plaats ?

M./Mme | M./Mevr.: .....

Rue | Straat: ..... n° | nr: .....

bte | bus: .....Tel./Gsm (obligatoire | verplicht) : .....

e-mail (obligatoire | verplicht) : .....

Code postal | Postnr: .....Localité | Gemeente : .....

Coupon-réponse à renvoyer pour le 12 avril 2017 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours 'Balkan Trafik!' sur l'enveloppe • Centre administratif - Dép. Organisation - bureau 5.03 - 6 bd Anspach - 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 12 april 2017 naar de *Brusseleir* • Vermeld Wedstrijd 'Balkan Trafik!' op de briefomslag • Administratief Centrum - Dep. Organisatie - kantoor 5.03 - Anspachlaan 6 - 1000 Brussel  
Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.



# À VOTRE SERVICE TOT UW DIENST

URGENTES	NOODGEVALLEN
<b>APPEL D'URGENCE EUROPÉEN</b> Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.	<b>EUROPEES NOODPROEPNUMMER</b> Dit 112 nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, een agressie of in alle andere noodtoestanden.
<b>POMPIERS ET AMBULANCE</b> (urgence).	<b>BRANDWEER EN ZIEKENWAGEN</b> (noodgevallen)
<b>POLICE</b> (urgence)	<b>POLITIE</b> (urgentie)
<b>POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE</b> (Permanence : 8h > 22h) 30 rue Marché au Charbon – 1000	<b>POLITIEZONE – HOOFDAFDELING</b> (Permanentie : 8u > 22u) Kolenmarkt 30 – 1000
<b>SERVICE DE GARDE DES MEDECINS</b>	<b>WACHTDIENST VAN DE GENEESHEREN</b>
<b>SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE</b>	<b>WACHTDIENST VAN DE APOTHEKERS VAN DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE</b>
<b>CENTRE ANTI-POISON</b> (7j/7 & 24h/24) – <a href="http://www.poissoncentre.be">www.poissoncentre.be</a>	<b>ANTIGIFCENTRUM</b> (7/24) – <a href="http://www.antigifcentrum.be">www.antigifcentrum.be</a>
<b>CHILD FOCUS</b>	<b>CHILD FOCUS</b>
<b>LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.</b>	<b>DE GROENE LIJN VOOR SENIOREN, IN HET KADER VAN HET BRUSSELSE GEÏSOLEERD PLAN</b>
<b>ECOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE (CASU)</b> 24h/24.	<b>EEN LUISTERENDE OOR, DRINGENDE HULP EN OPVANG VOOR DAKLOZEN OF SOCIAAL NOODLIJDENDEN (CASU)</b> 24u/24.
VIE PRATIQUE	PRAKTISCH
<b>NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES</b>	<b>ALGEMEEN NUMMER VAN DE STAD BRUSSEL</b>
<b>DÉMÉNAGER – SERVICE POPULATION POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF</b>	<b>VERHUIZEN – BEVOLKINGSDIENST BEVOLKING – ADMINISTRATIEF CENTRUM</b>
<b>POPULATION</b> Pour les ressortissants étrangers <b>BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS</b>	<b>BEVOLKING</b> Voor buitenlanders <b>VREEMDELINGENBUREAU</b>
<b>POPULATION – LAEKEN</b>	<b>BEVOLKING – LAKEN</b>
<b>POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK</b>	<b>BEVOLKING – NEDER-OVER-HEEMBEEK</b>
<b>POPULATION – HAREN</b>	<b>BEVOLKING – HAREN</b>
<b>POPULATION – QUARTIER NORD-EST</b>	<b>BEVOLKING – NOORD-OOSTWIJK</b>
<b>POPULATION – QUARTIER LOUISE</b>	<b>BEVOLKING – LOUIZAWIJK</b>
<b>CPAS – ACCUEIL CENTRAL</b>	<b>OCMW – CENTRAAL ONTHAAL</b>
<b>SERVICE CRÊCHES</b>	<b>DIENST CRÊCHES</b>
<b>SERVICE JEUNESSE</b>	<b>DIENST JEUGD</b>
<b>SERVICE FAMILLE</b>	<b>DIENST GEZIN</b>
<b>MAISON DES FAMILLES</b>	<b>HET HUIS VAN HET GEZIN</b>
<b>SERVICE SENIORS</b>	<b>DIENST SENIOREN</b>
<b>INFOS HANDICAP</b>	<b>INFO HANDICAP</b>
<b>GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE</b>	<b>THUISOPPAS VAN ZIEKE KINDEREN</b>
<b>INSTRUCTION PUBLIQUE</b>	<b>OPENBAAR ONDERWIJS</b>
<b>ECOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE</b>	<b>WWW.AWEL.BE (KINDERTELEFOON)</b>
<b>TÉLÉ-ACCUEIL</b> Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.	<b>TELE-ONTHAAL VLAAMS BRABANT</b> Iemand met wie men 24u/24u anoniem kan praten.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVES	GEVONDEN VOORWERPEN
<b>BUREAU DES OBJETS TROUVÉS</b> 55 r. du Frontispice – 1000 Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.	<b>BUREAU GEVONDEN VOORWERPEN</b> Frontispiesstraat 55 – 1000 Openingsuren: maandag > vrijdag: 8u.30 > 12u. & woensdag 12u.30 > 15u.30.
<b>STIB</b> (Porte de Namur)	<b>MIVB</b> (Naamse Poort)
<b>DE LIJN</b>	<b>DE LIJN</b>
<b>TEC</b>	<b>TEC</b>
<b>SNCB</b> (renseignements généraux)	<b>NMBS</b> (algemene inlichtingen)
PROPRETÉ PUBLIQUE	OPENBARE REINHEID
<b>SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES</b> Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encumbrants 3x/an	<b>DIENST REINHEID VAN DE STAD BRUSSEL</b> Groen infonummer en klachtenbeheer. Grof huisvuil: 3x/jaar, gratis.
<b>BRUXELLES-PROPRETÉ</b> <a href="http://www.bruxelles-proprete.be">www.bruxelles-proprete.be</a> Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvert : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : gh > 20h. Jeu, ven & sam : gh > 16h. Collecte gratuite d'encumbrants à domicile 1x/an, 3m².	<b>NET BRUSSEL</b> <a href="http://www.netbrussel.be">www.netbrussel.be</a> Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – openingsuren: zo & ma : 14u30 > 20u. di & wo : 9 > 20u. Do, vrij & za : 9 > 16u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar. 3m²
<b>ESPACES VERTS</b>	<b>GROENE RUIMTEN</b>
TRAVAUX PUBLICS	OPENBARE WERKEN
<b>SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES</b> <a href="mailto:travauxdevoirie@brucity.be">travauxdevoirie@brucity.be</a> <a href="http://www.fixmystreet.irisnet.be">www.fixmystreet.irisnet.be</a>	<b>WEGENISWERKEN VAN DE STAD BRUSSEL</b> <a href="mailto:wegeniswerken@brucity.be">wegeniswerken@brucity.be</a> <a href="http://www.fixmystreet.irisnet.be">www.fixmystreet.irisnet.be</a>
<b>VOIRIES RÉGIONALES</b> Région de Bruxelles-Capitale <a href="http://www.fixmystreet.irisnet.be">www.fixmystreet.irisnet.be</a>	<b>GEWESTEGEN</b> Brussels Hoofdstedelijk Gewest <a href="http://www.fixmystreet.irisnet.be">www.fixmystreet.irisnet.be</a>
EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE	WATER – GAS – ELEKTRICITEIT TELEDISTRIBUTIE – TELEFOON
<b>NUMERICABLE</b> (Télédistribution & Internet) : 26 rue des Deux Eglises – 1000 <a href="http://www.coditel.be">www.coditel.be</a> – <a href="mailto:info@coditel.be">info@coditel.be</a>	<b>NUMERICABLE</b> (Teledistributie & Internet): Twee kerkenstraat 26 – 1000 <a href="http://www.coditel.be">www.coditel.be</a> – <a href="mailto:info@coditel.be">info@coditel.be</a>
<b>SIBELGA</b> (Électricité & gaz) : Général	<b>SIBELGA</b> (Elektriciteit & gas): algemeen
<b>ECLAIRAGE PUBLIC DÉFECTUEUX</b> Sibelga – <a href="mailto:epov@sibelga.be">epov@sibelga.be</a>	<b>DEFECTE OPENBARE VERLICHTING</b> Sibelga – <a href="mailto:epov@sibelga.be">epov@sibelga.be</a>
<b>ODEUR DE GAZ</b>	<b>GASREUK</b>
<b>PANNE D'ÉLECTRICITÉ</b> <a href="mailto:clients-klanten@sibelga.be">clients-klanten@sibelga.be</a> – <a href="http://www.sibelga.be">www.sibelga.be</a>	<b>ELEKTRICITEITSPANNE</b> <a href="mailto:clients-klanten@sibelga.be">clients-klanten@sibelga.be</a> – <a href="http://www.sibelga.be">www.sibelga.be</a>
<b>IBDE (HYDROBRU)</b> (Eau): interventions urgentes – <a href="http://www.ibde.be">www.ibde.be</a>	<b>BIWD (HYDROBRU)</b> (Water): dringende interventies – <a href="http://www.biwd.be">www.biwd.be</a>
<b>PROXIMUS</b> (Téléphone) : problème de ligne	<b>PROXIMUS</b> (Telefoon): lijnprobleem
BUREAUX DE POSTE	POSTKANTOREN
<b>CENTRE</b> Siège Social – 1 boulevard Anspach 41-43 rue Stévin	<b>CENTRUM</b> Hoofdzetel – Anspachlaan 1 Stevinstraat 41-43
<b>LAEKEN</b> 32 rue Tielemans 13 avenue de la Brise	<b>LAKEN</b> Tielemansstraat 32 Brieslaan 13
<b>HAREN</b> 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere)	<b>HAREN</b> Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere)
EGOUTS	RIOLERINGEN
<b>EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE</b> Égout bouché	<b>OP DE GEMEENTELIJKE WEGEN</b> Verstopte rioolputten
<b>EN IMMEUBLE PRIVE</b> Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés <b>VIVAQUA</b> (24h/24) <a href="http://www.vivaqua.be">www.vivaqua.be</a>	<b>IN PRIVÉ WONINGEN</b> Putjesgeur en verstopte rioolputten <b>VIVAQUA</b> (24/24) <a href="http://www.vivaqua.be">www.vivaqua.be</a>
URBANISME	STEDENBOUW
<b>CALL CENTER</b>	<b>CALL CENTER</b>
TOURISME & LOISIRS	TOERISME & ONTSPANNING
<b>TOURISME INFORMATION</b>	<b>TOERISTISCHE INFORMATIE</b>

**HÔTEL DE VILLE**  
Grand-Place  
1000 Bruxelles  
02 279 22 11

VILLE DE BRUXELLES  
STAD BRUSSEL  
CITY OF BRUSSELS



**STADHUIS**  
Grote Markt  
1000 Brussel  
02 279 22 11

Collège des  
Bourgmestre et  
Échevins  
College van  
Burgemeester en  
Schepenen



**YVAN MAYEUR**

**BOURGMESTRE  
BURGEMEESTER**

Police, Prévention et Grands  
projets | Politie, Preventie en  
Grote Projecten  
**02 279 50 02**  
yvan.mayeur@brucity.be



**ALAIN COURTOIS**

**PREMIER ÉCHEVIN  
EERSTE SCHEPEN**

Etat civil, Démographie, Sports,  
Cultes, Famille et Séniors |  
Burgerlijke Stand,  
Demografie, Sport,  
Erediensten, Gezin en Senioren  
**02 279 47 50**  
alain.courtois@brucity.be



**FAOUIZIA HARICHE**

**ÉCHEVINE | SCHEPEN**

Instruction publique,  
Jeunesse, Crèches et  
Petite enfance | Openbaar  
Onderwijs, Jeugd, Crèches  
en het Jonge Kind  
**02 279 49 10**  
faouzia.hariche@brucity.be



**MARION LEMESRE**

**ÉCHEVINE | SCHEPEN**

Affaires économiques, Emploi,  
Formation et Stationnement |  
Economische Zaken,  
Tewerkstelling, Opleiding  
en Parkeren  
**02 279 47 10**  
marion.lemesre@brucity.be



**KARINE LALIEUX**

**ÉCHEVINE | SCHEPEN**

Propreté publique  
et Culture |  
Openbare Netheid  
en Cultuur  
**02 279 48 50**  
karine.lalieux@brucity.be



**PHILIPPE CLOSE**

**ÉCHEVIN | SCHEPEN**

Tourisme, Personnel,  
Finances et Budget |  
Toerisme, Personeel,  
Financiën en Begroting  
**02 279 47 40**  
philippe.close@brucity.be



**MOHAMED OURIAGHLI**

**ÉCHEVIN | SCHEPEN**

Logement, Égalité des  
chances et Informatique |  
Huisvesting, Gelijke Kansen  
en Informatica  
**02 279 41 30**  
mohamed.ouriaghli  
@brucity.be



**ELS AMPE**

**ÉCHEVINE | SCHEPEN**

Mobilité, Travaux Publics  
et Parc automobile |  
Mobiliteit, Openbare Werken  
en Wagenpark  
**02 279 50 64**  
els.ampe@brucity.be



**AHMED EL KTIBI**

**ÉCHEVIN | SCHEPEN**

Environnement, Espaces  
verts, Energie, Equipement  
communal, Solidarité  
internationale | Milieu,  
Groene Ruimten, Energie,  
Gemeentelijke Uitrusting,  
Internationale Solidariteit  
**02 279 48 10**  
ahmed.elktibi@brucity.be



**GEOFFROY COOMANS  
DE BRACHÈNE**

**ÉCHEVIN | SCHEPEN**

Urbanisme, Patrimoine et  
Centrale d'Achats |  
Schepenen van Stedenbouw,  
Erfgoed en Aankoopcentrale  
**02 279 45 01**  
geoffroy.  
coomansdebrachene@  
brucity.be



**ANS PERSOONS**

**ÉCHEVINE | SCHEPEN**

Affaires néerlandophones,  
Contrats de quartier  
et Participation |  
Nederlandstalige  
aangelegenheden,  
Wijkcontracten  
en Participatie  
**02 279 44 10**  
ans.persoons@brucity.be



**PASCALÉ PERAITA**

**PRÉSIDENTE DU CPAS**

(Centre Public  
d'Action Sociale)  
**OCMW-VOORZITTER**  
(Openbaar Centrum voor  
Maatschappelijk Welzijn)  
**02 543 60 22**  
pres.1000@cpasbru.  
irisnet.be



**LUC SYMOENS**

**SECRÉTAIRE COMMUNAL  
GEMEENTESCRETARIS**

**02 279 23 30**  
luc.symoens@brucity.be

**Brusseleir 125**

avril | april 2017  
• Magazine d'information  
de la Ville de Bruxelles |  
Infomagazine van de  
Stad Brussel  
• **Editeur responsable** |  
**Verantwoordelijke uitgever:**  
Yvan Mayeur - Hôtel de  
Ville - Grand-Place - 1000  
Bruxelles | Stadhuis - Grote  
Markt - 1000 Brussel

• **Rédactrice en chef** |  
**Hoofdredactie:**  
Rita Glineur  
• **Coordination de la  
rédaction** | **Coördinatie  
van de redactie:**  
Sébastien Pardon &  
Phan Daphné Lê  
• **Secrétariat de rédaction** |  
**Eindredactie:**  
Carole Aroca Villegas

• **Rédacteurs** | **Journalisten:**  
Stéphanie Carion, Francis  
Lenoir, Sébastien Sterpigny,  
Carline Taymans, Nicolas  
Gomez, Ria Vander Perre.  
• **Réalisation** | **Productie:**  
Twogether & Partners  
- 119 av. Coghén - 1180  
Bruxelles | Coghélaan 119  
- 1180 Brussel

• **Coordination générale** |  
**Algemene coördinatie:**  
Damien Vanheuverzwijn  
• **Coordination** |  
**Coördinatie NL:**  
Mark De Geest  
• **Conception graphique** |  
**Vormgeving:** Michel Croes  
• **Photos** | **Foto's:**  
Eric Danhier  
• **Tirage** | **Opplage:** 100.000

• **Pour nous contacter** |  
**Hier vindt u ons** : Cabinet  
du Bourgmestre - Hôtel de  
Ville - Grand-Place - 1000  
Bruxelles | Kabinet van de  
Burgemeester - Stadhuis  
- Grote Markt - 1000  
Brussel - T. : 02 279 50 34  
- F. : 02 279 50 27 - e-mail :  
brusseleir@brucity.be



Le Brusseleir  
respecte  
l'environnement.  
Il est  
entièrement  
imprimé sur  
papier non chloré. | Uit respect  
voor het milieu wordt *De Brusseleir*  
gedrukt op chloorvrij papier.



BO  
ZAR

1001  
VALISES

DANCE

MUSIC

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

CINEMA



20 – 23 APR. '17

# BALKAN TRAFIK!

GORAN BREGOVIĆ  
TARAF DE HAÏDOUKS  
NEW YORK GYPSY ALL-STARS • BABA ZULA  
GAYE SU AKYOL • ZDOB ŞI ZDUB • MAHALA RAI BANDA  
CARTE BLANCHE FOR SARAJEVO FILM FESTIVAL AND MANY MORE

PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00  
www.bozar.be / www.balkantrafik.com

PARTNER 1001 VALISES



Copyright image: © DR/GR